

BRUSSELS MUSEUMS

# NOCTURNES

22/09 > 15/12/2011




brussels  
museums.be


## OPENING EVENING

<b>22/09</b>	Musée royal de l'Afrique centrale / Koninklijk Museum voor Midden-Afrika	6
	Musée du Tram bruxellois / Brussels Trammuseum	NEW 6
<b>29/09</b>	Musée d'Art religieux moderne / Museum van Moderne Religieuze Kunst	29
	Musée des Sœurs noires / Museum van de Zwartzusters	29
	Musée Camille Lemonnier / Camille Lemonniërmuseum	25
	Musée des Techniques anciennes / Museum voor de Oudere Technieken	NEW 35
	Maison Autrique / Autriquehuis	NEW 19
	Bibliotheca Wittockiana	31
	Maison Cauchie / Cauchiehuis	20
<b>06/10</b>	Musée de Zoologie et d'Anthropologie de l'ULB / Dierkunde en Antropologiemuseum van de ULB	NEW 25
	Centre de Recherches et d'Etudes technologiques des Arts plastiques (Cretap) / Onderzoekscentrum voor de Technologische Studie van de Plastische Kunsten	24
	Collection d'Art contemporain de l'ULB – Salle Allende	24
	Verzameling Hedendaagse Kunst van de ULB – Allende Zaal	
	Collections du CPAS de Bruxelles / Collecties van het OCMW van Brussel	15
	Musée et Jardins van Buuren / Museum en Tuinen van Buuren	32
	Musées d'Extrême-Orient / Musea van het Verre Oosten	18
<b>13/10</b>	Musée schaarbeekois de la Bière / Schaarbeeks Biermuseum	18
	Musée Wellington / Wellington Museum	34
	Maison Cauchie / Cauchiehuis	20
	Musée royal de l'Armée et d'Histoire militaire / Koninklijk Museum van het Leger en de Krijgsgeschiedenis	16
	BIP – Brussels Info Place	10
	Musée Maurice Carême / Maurice Carême Museum	27
	Musée et Jardins van Buuren / Museum en Tuinen van Buuren	32
<b>20/10</b>	MIM – Musée des Instruments de Musique / Muziekinstrumentenmuseum	8
	Musée d'Art fantastique / Museum voor Fantastische Kunst	28
	Musée de la Ville de Bruxelles (Maison du Roi) / Museum van de Stad Brussel (Broodhuis)	12
	Musée du Costume et de la Dentelle / Museum voor het Kostuum en de Kant	12
	Musée bruxellois du Moulin et de l'Alimentation / Brussels Museum van de Molen en de Voeding	30
	BOZAR – Palais des Beaux-Arts / Paleis voor Schone Kunsten	8
	Musée Constantin Meunier / Constantin Meuniërmuseum	21
<b>27/10</b>	Expérimentarium / Experimentarium	23
	WIELS – Centre d'Art contemporain / Centrum voor Hedendaagse Kunst	32
	Musée de la Banque nationale de Belgique / Museum van de Nationale Bank van België	13
	Musée des Plantes médicinales et de la Pharmacie / Museum van Geneeskrachtige Planten en Farmacie	23
	Musée du Cinquenaire / Jubelparkmuseum	16
	Maison d'Erasmus / Erasmushuis	27
	Musée Maurice Carême / Maurice Carême Museum	27

<b>03/11</b>	Planétarium / Planetarium	17
	Musée d'Ixelles / Museum van Elsene	22
	Botanique	NEW 33
	Musée bruxellois du Moulin et de l'Alimentation / Brussels Museum van de Molen en de Voeding	30
	Bibliothèque royale de Belgique / Koninklijke Bibliotheek van België	11
	Musée Charlier / Charliërmuseum	33
	Musée du Jouet / Speelgoedmuseum	14
<b>10/11</b>	Musée de l'Informatique / Computermuseum	30
	Musée de la Médecine / Geneeskundemuseum	NEW 26
	Musée d'Art fantastique / Museum voor Fantastische Kunst	28
	BIP – Brussels Info Place	10
	Clockarium	19
	Collection pharmaceutique Albert Couvreur / Farmaceutische Collectie Albert Couvreur	34
	Musée national de la Résistance / Nationaal Museum van de Weerstand	26
<b>17/11</b>	Musée schaarbeekois de la Bière / Schaarbeeks Biermuseum	18
	Musée de la Police / Politieuseum	20
	Centre d'Art de Rouge-Cloître / Rood-Klooster Kunstcentrum	NEW 31
	Maison Autrique / Autriquehuis	NEW 19
	Collection pharmaceutique Albert Couvreur / Farmaceutische Collectie Albert Couvreur	34
	Musée Juif de Belgique / Joods Museum van België	11
	BOZAR – Palais des Beaux-Arts / Paleis voor Schone Kunsten	8
<b>24/11</b>	Musée de la Banque nationale de Belgique / Museum van de Nationale Bank van België	13
	Musée Wellington / Wellington Museum	34
	Porte de Hal / Hallepoort	14
	Musée des Enfants / Kindermuseum	22
	Musée royal de l'Afrique centrale / Koninklijk Museum voor Midden-Afrika	35
	La Fonderie – Musée bruxellois de l'Industrie et du Travail / Brussels Museum voor Arbeid en Industrie	28
	Art & Marges Musée / Art & Marges Museum	15
<b>01/12</b>	Planétarium / Planetarium	17
	Muséum des Sciences naturelles / Museum voor Natuurwetenschappen	17
	Musée Wiertz / Wiertzmuseum	NEW 21
	Clockarium	19
	Musée BELvue / BELvue Museum	9
	Coudenberg - Ancien Palais de Bruxelles / Voormalig Paleis van Brussel	9
	Grand Serment royal et de saint Georges des Arbalétriers de Bruxelles / Groot Koninklijk Serment van St-Joris der Kruisboogschutters	10
<b>08/12</b>	WIELS – Centre d'Art contemporain / Centrum voor Hedendaagse Kunst	32
	Musée du Jouet / Speelgoedmuseum	14
	Musée Juif de Belgique / Joods Museum van België	11
	Musée de la Ville de Bruxelles (Maison du Roi) / Museum van de Stad Brussel (Broodhuis)	12
	Musée du Costume et de la Dentelle / Museum voor het Kostuum en de Kant	12
	Musée national de la Résistance / Nationaal Museum van de Weerstand	26
	Musée Marc Sleen / Marc Sleen Museum	NEW 13
<b>CLOSING EVENING</b>		
<b>15/12</b>	MIM – Musée des Instruments de Musique / Muziekinstrumentenmuseum	7
	Musée d'Ixelles / Museum van Elsene	7


**Tous les jeudis soirs**, au moins six musées\* vous accueillent dans une ambiance conviviale. Cette année, ils vous proposent :

 **Suivez le guide**: visites guidées, circuits chefs-d'œuvre, rencontres avec des conservateurs, découvertes des coulisses, démonstrations, conférences.

 **À vous de jouer**: activités interactives, ateliers, studio, labo.

 **Dans ce musée, il faut réserver.**

**Prix par musée: € 3 (€ 1,50 jusqu'à 25 ans inclus).**

 Dans ce musée, la nocturne est gratuite.

 Accessible aux personnes à mobilité réduite.

\* À l'exception du 22/09: vernissage gratuit au Musée royal de l'Afrique centrale et au Musée du Tram bruxellois et du 15/12: soirée de clôture au Musée des Instruments de Musique (MIM) et au Musée d'Ixelles.


**Elke donderdagavond staan ten minste zes musea\* op het programma. U kan in een gezellige, ontspannen sfeer het museum ontdekken en deelnemen aan allerlei activiteiten:**


 **Volg de gids**: rondleidingen, topstukkenparcours, ontmoetingen met de conservator, bezoeken achter de schermen, demonstraties, lezingen.

 **En nu aan u**: interactieve activiteiten, workshops, studio, labo.

 **In dit museum moet u reserveren.**


**Prijs: €3 per museum (€1,50 tot en met 25 jaar).**

 Dit museum is gratis toegankelijk.

 Toegankelijk voor minder mobiele mensen.

\* Behalve op 22/09: gratis vernissage in het Museum voor Midden-Afrika en het Brussels Trammuseum, en op 15/12: slotfeest in het Muziekinstrumentenmuseum (MIM) en het Museum van Elsene.

**Every Thursday evening** at least six museums\* will be extending a warm welcome to visitors. This year they are offering:


 **Follow the guide**: guided tours, masterpiece trails, opportunities to meet the curators, discoveries behind the scenes, demonstrations, lectures.

 **Over to you**: interactive activities, workshops, studios, laboratories.

 **Prior booking is required in this museum.**


**Admission: € 3 per museum (€ 1,50 for 25s and under).**

 In this museum, the late-evening opening is free.

 Access to disabled people.

\* Except on 22/09: free opening evening at the Musée royal de l'Afrique centrale and Musée du Tram bruxellois and on 15/12: closing evening at the Museum of Musical Instruments (MIM) and Ixelles's museum.

 Suivez le guide  
Volg de gids  
Follow the guide

 À vous de jouer  
En nu aan u  
Over to you

 Nocturne gratuite  
Gratis nocturne  
Free nocturne

 Visites libres  
Vrij bezoek  
Self-guided visits

 Réservation obligatoire  
Reserveren verplicht  
Booking required

 Accès facilité  
Gemakkelijke toegang  
Easy access

La 11<sup>e</sup> édition des Nocturnes des Musées bruxellois débutera le jeudi 22/09/2011 à 17h avec un grand **vernissage gratuit** au Musée du Tram et au Musée royal de l'Afrique centrale. Une dizaine de musées de la capitale vous accueilleront dans un mini **Village des Musées** au Musée du Tram, avec un avant-goût de leur programmation de l'automne. Pour le programme détaillé, voir p. 6.

Pour l'occasion, des trams anciens circuleront entre Montgomery et le Musée du Tram, et du Musée du Tram à Tervuren. Pour les horaires, voir sur [www.nocturnesdesmuseesbruxellois.be](http://www.nocturnesdesmuseesbruxellois.be)

*De 11<sup>de</sup> editie van de Nocturnes van de Brusselse musea start op donderdag 22/09/2011 om 17u met een gratis grote vernissage in het Brussels Trammuseum en in het Koninklijk Museum voor Midden-Afrika. Een tiental Brusselse musea ontvangt u in een mini-Museumdorp in het Trammuseum, met een voorsmaakje van hun najaarsprogramma. Voor het gedetailleerde programma, zie p. 6.*

*Speciaal voor deze gelegenheid zullen trams uit de tijd van toen rijden tussen Montgomery en het Trammuseum, en tussen het Trammuseum en Tervuren terminus, vlakbij het Afrikamuseum. Voor de uren, zie [www.nocturnesvandebrusselsemusea.be](http://www.nocturnesvandebrusselsemusea.be)*

The 11<sup>th</sup> edition of the Brussels Museums Late Night Openings begins on Thursday 22 September 2011 with a **large free opening night in the Brussels Tram Museum and the Royal Museum of Central Africa**. Around a dozen museums in the capital will welcome you in a mini **Museum Village** in the Tram Museum, to offer a sneak preview of their autumn programmes. For the detailed programme, see p. 6

For the occasion, a number of historic old trams will transport visitors between Montgomery and the Tram Museum, and from the Tram Museum to Tervuren. For the schedule, see on [www.brussel museumsnocturnes.be](http://www.brussel museumsnocturnes.be)

## GRAND JEU CONCOURS ! GROTE WEDSTRIJD! GRAND COMPETITION!

**Soyez créatif : devenez l'auteur du slogan de l'édition 2012 des Nocturnes !**

Vous avez jusqu'au 20/11/2011 pour faire votre proposition sur [www.nocturnesdesmuseesbruxellois.be](http://www.nocturnesdesmuseesbruxellois.be). Le Prix du Jury récompensera le meilleur slogan. Il sera utilisé pour la campagne de promotion de l'édition 2012 des Nocturnes. 3 autres gagnants recevront le Prix du Public : rendez-vous du 25/11 au 08/12/2011 pour voter sur [www.nocturnesdesmuseesbruxellois.be](http://www.nocturnesdesmuseesbruxellois.be).  
Pour le règlement et plus d'infos : voir [www.nocturnesdesmuseesbruxellois.be](http://www.nocturnesdesmuseesbruxellois.be)

**Kruip in uw pen en bedenk een Nocturnes slogan voor de editie 2012!**

Tot 20/11/2011 kan u uw voorstel indienen op [www.nocturnesvandebrusselsemusea.be](http://www.nocturnesvandebrusselsemusea.be). De beste slogan ontvangt de Prijs van de Jury en zal worden gebruikt tijdens de promotiecampagne voor de Nocturnes van de Brusselse musea in 2012. Drie winnaars maken kans op een Prijs van het Publiek. Van 25/11 tot 08/12/2011 kan u op [www.nocturnesvandebrusselsemusea.be](http://www.nocturnesvandebrusselsemusea.be) stemmen voor de beste slogan.

Voor het wedstrijdreglement en meer info: [www.nocturnesvandebrusselsemusea.be](http://www.nocturnesvandebrusselsemusea.be)

**Get those creative juices flowing: invent the new slogan for the 2012 edition of the Late Night Museum Openings!**

The deadline is 20/11/2011 for submitting your entry on [www.brussel museumsnocturnes.be](http://www.brussel museumsnocturnes.be). The best slogan will win the Grand Jury Prize and will be used in the marketing campaign for the 2012 edition of the Nocturnes. 3 more winners will be awarded the General Public Prize. So don't forget to cast your vote from 25 November to 8 December 2011 on [www.brussel museumsnocturnes.be](http://www.brussel museumsnocturnes.be).

For more information: [www.brussel museumsnocturnes.be](http://www.brussel museumsnocturnes.be).

## Musée du Tram bruxellois Brussels Trammuseum

NEW

Av. de Tervuren 364B *Tervurenln.* – 1150 Woluwe-St-Pierre / *St-Pieters-Woluwe*  
Tram 39-44 – Bus 36-42

22/09 € Opening evening! 🐾 17.00 > 22.00



Guides / Gidsen /  
Guides à la carte



Les Mignonnettes  
du quartier Bruegel

EXTRA  
Mini Village des Musées  
Mini Museumdorp



Gratuit / *Gratis* /  
Free drink  
La Schaerbeekoise

Gaufres / *Wafels* /  
Payant / *Betalend* /  
Paying

Participation exceptionnelle du Musée du Tram aux Nocturnes ! Avant la fermeture annuelle du musée, plongez dans le passé de Bruxelles et dans l'histoire de ses transports en commun. Fanfare et majorettes se chargeront de l'ambiance sonore, gaufres et bière raviront vos papilles. Visitez aussi le Village des Musées !

*Het Trammuseum maakt een uitzondering en doet dit jaar mee aan de Nocturnes! Net voor het de deuren sluit voor de winterperiode, kan u nog een duik nemen in de geschiedenis van Brussel en zijn openbaar vervoer. Speciaal voor deze gelegenheid zorgt het museum voor: een fanfare en majoretten, echte Brusselse wafels en Schaarbeeks bier. Bezoek ook het Museumdorp!*

This edition of late-evening openings features the Tram Museum's exceptional participation! Come and explore Brussels' past and the history of its public transport before the museum closes its doors for the winter. Music will be supplied by a fanfare complete with drum majorettes, and your taste buds will delight in the mouth-watering waffles and beer on offer.

## Musée royal de l'Afrique centrale Koninklijk Museum voor Midden-Afrika

Leuvensesteenweg 13 – 3080 Tervuren  
Metro 1 (Montgomery) – Tram 44 – Bus De Lijn 410

22/09 € Opening evening! 🐾 17.00 > 22.00  
+24/11 (> p.35)



Uncensored  
FR NL EN

En continu / *Doorlopend*



Festival Percuorchestra  
Initiation / *Initiatie*

18.00 > 20.45  
Toutes les / *Elke* / Every 40 min.



Sur place le soir même  
*Ter plaats de avond zelf*  
At the museum on the evening

Dégustation / *Degustatie*  
En continu / *Doorlopend*



Ouvrez l'œil  
*Open je Ogen*  
8 > 12 ans / *jaar*



Kora & Rumba



Gratuit / *Gratis* /  
Free drink

Découvrez en exclusivité *Uncensored*, le parcours d'adieu du MRAC qui fermera temporairement ses portes en 2012 pour rénovation. Il vous mènera entre autres dans les réserves jusqu'ici interdites au public. Un artiste africain mettra vos réactions en image. Dégustez des insectes africains, initiez-vous aux percussions, osez quelques pas de rumba, ...

*Ontdek in avant-première het afscheidsparcours Uncensored van het KMMA vóór het tijdelijk zijn deuren sluit in 2012 voor renovatie. De bedenkers ervan bieden u een bezoek aan o.a. de kelders. Een Afrikaanse kunstenaar brengt je reactie hierop in beeld. Proef Afrikaanse insecten, probeer een percussie-instrument uit of dans de rumba, ...*

Be the first to discover the RMCA farewell tour *Uncensored*. The museum will temporarily close its doors in 2012 to undergo renovation works. Creators of the tour will reveal a visit to the cellars, usually off-limits to the public up until now. An African artist will immediately capture your reactions in an image. Sample African insects, learn to play the percussion, and have a go at the rumba!



Suivez le guide  
*Volg de gids*  
Follow the guide



À vous de jouer  
*En nu aan u*  
Over to you



Nocturne gratuite  
*Gratis nocturne*  
Free nocturne



Visites libres  
*Vrij bezoek*  
Self-guided visits



Réservation obligatoire  
*Reserveren verplicht*  
Booking required



Accès facilité  
*Gemakkelijke toegang*  
Easy access

## MIM – Musée des Instruments de Musique MIM – Muziekinstrumentenmuseum

Montagne de la Cour 2 *Hofberg* – Bruxelles 1000 *Brussel*  
Metro 1-5 – Train / *Trein* Gare centrale / *Centraal Station* – Tram 92-94  
Bus 27-38-71-95

15/12 Closing evening! 🐾 17.00 > 24.00  
+20/10 (> p.8)



Acquisitions récentes  
*Recente aanwinsten*  
Recent purchases

FR EN  
19.00 20.00 21.00  
FR NL  
18.30 19.30 20.30



Sur place le  
soir même / *Ter plaats de*  
*avond zelf* / At the  
museum on the evening



19.00 > 23.00



Restaurant  
ouvert / *open*

Au gré d'achats et de dons, la collection d'un musée est en constante évolution. Le MIM vous propose une sélection temporaire de ses acquisitions des dernières années. On y trouve quelques surprises. Suivez les récits d'un de nos guides, ou faites vous-même votre balade musicale. Ouvert jusqu'à minuit!

*De verzameling van een museum verandert voortdurend, dankzij aankopen en schenkingen. Het MIM stelt u een tijdelijke selectie voor van zijn recentste aanwinsten, waaronder enkele erg verrassende stukken. Volg de gids of stippel uw eigen muzikale wandeling uit. Open tot middernacht!*

Our museum collection is constantly evolving as a result of acquisitions and donations. As most of these objects are eventually consigned to the storeroom the MIM is temporarily exhibiting a selection of its acquisitions from the last few years. There are a few surprises too. Delight in the stories told by one of our guides or enjoy your own musical journey. Open until midnight!

## Musée d'Ixelles Museum van Elsene

Rue Jean Van Volsemstraat 71 – Ixelles 1050 *Elsene*  
Tram 81-83 – Bus 38-59-60-71-95

15/12 Closing evening! 🐾 17.00 > 22.00  
+03/11 (> p.22)



Exposition /  
*Tentoonstelling* /  
Exhibition  
Dubuffet.  
Architecte / *Architect*

FR NL EN  
17.00 > 19.00  
Guides / *Gidsen* /  
Guides à la carte



19.00 > 21.00  
En continu / *Doorlopend*



Pour cette clôture des Nocturnes placée sous le signe de la musique, le Musée d'Ixelles vous propose une conception chorégraphique de Marie Martinez : trois danseurs exploreront sous vos yeux le processus créatif de Jean Dubuffet, allant à la rencontre de cet artiste hors du commun en toute originalité. Un moment artistique fort, accompagné en musique par les solistes du Théâtre Royal de la Monnaie.

*Voor de finissage van de Nocturnes die in het teken staat van muziek en in het kader van de tijdelijke tentoonstelling Dubuffet - Architect, brengt het museum een choreografie van Marie Martinez. Dansers zullen voor uw ogen het creatief proces van deze buitengewone kunstenaar illustreren. Een origineel en hoogstaand artistiek project met muzikale begeleiding door de solisten van de Munt.*

To conclude these late-evening openings on a musical note the Museum of Ixelles presents a choreographic production by Marie Martinez: dancers will apply Jean Dubuffet's creative process before your very eyes, meeting this extraordinary artist in a truly original setting. A highly artistic experience offered with the collaboration of the Théâtre Royal de la Monnaie.

## BOZAR – Palais des Beaux-Arts BOZAR – Paleis voor Schone Kunsten

Rue Ravensteinstraat 23 – Bruxelles 1000 Brussel  
**Metro** 1-5 – **Train / Trein** Gare centrale / *Centraal Station* – **Tram** 92-94  
**Bus** 27-29-38-63-65-66-71-95

20/10 + 17/11

 17.00 > 22.00



**Exposition /  
Tentoonstelling /  
Exhibition**

Brazil.Brasil  
**FR NL EN** 18.00  
 Art in Brazil  
 (1950–2011)  
**FR NL EN** 19.30



070 / 34 45 77

Vivez la passion dans l'art brésilien : *Brazil.Brasil* évoque la quête d'une identité artistique au XIX<sup>e</sup> siècle, et *Art in Brazil* relate l'évolution de l'art contemporain de 1950 à nos jours. Des expositions sur l'architecture et la photographie complètent cette programmation dans le cadre de *europalia.brasil!* Visites guidées sur réservation et avec supplément.

*Maak kennis met de passie in de Braziliaanse kunsten. Brazil. Brasil toont de zoektocht naar een artistieke eigenheid in de 19<sup>de</sup> eeuw, terwijl Art in Brazil de draad oppikt in 1950 met de evolutie van de hedendaagse kunst. Twee expo's over architectuur en fotografie vervolledigen dit evenement in het kader van europalia.brasil! Rondleidingen mits reservatie en toeslag.*

Discover the passion of Brazilian art: *Brazil.Brasil* captures the quest for artistic identity in the 19<sup>th</sup> Century and *Art in Brazil* chronicles the (re)volution of contemporary art from 1950 to the present day. Exhibitions devoted to architecture and photography complete this unique event in the context of *europalia.brasil!* Guided tours are available for an additional charge and reservation is required.

## MIM – Musée des Instruments de Musique MIM – Muziekinstrumentenmuseum

Montagne de la Cour 2 Hofberg – Bruxelles 1000 Brussel  
**Metro** 1-5 – **Train / Trein** Gare centrale / *Centraal Station* – **Tram** 92-94  
**Bus** 27-29-38-63-65-66-71-95

20/10  + 15/12 **Closing evening (p.7)**  17.00 > 22.00



**Voyage autour du monde  
Reis rond de wereld**

**FR NL FR EN**  
 18.30 19.15  
 20.00 20.45



**Rythmes sud-américains  
Zuid-Amerikaanse ritmes  
South-American rhythms**  
**FR NLEN** 19.15+20.00



Sur place le soir même  
*Ter plaatse de avond zelf*  
 At the museum on the evening



**Choro original**  
 19.00 > 21.30



Restaurant  
 Ouvert / Open



Plus qu'un pays, le Brésil est un véritable continent dont la richesse culturelle n'est pas à démontrer. Cette visite nocturne fera découvrir aux visiteurs les traditions musicales colorées du Brésil, au gré de représentations musicales, de visites guidées et d'un atelier sur les rythmes sud-américains.

*Brazilië is meer een continent dan een land, de culturele rijkdom is dan ook niet te overzien. Tijdens deze nocturne kunnen bezoekers kennismaken met enkele aspecten van de veelkleurige Braziliaanse muzikale tradities tijdens gratis optredens, rondleidingen en een workshop.*

Brazil is more than just a country, it is a veritable continent whose cultural wealth simply cannot be ignored. During this late-night event visitors will be entranced by Brazil's colourful musical traditions thanks to the musical performances, guided tours and a workshop on South-American rhythm.

## Coudenberg – Ancien Palais de Bruxelles Coudenberg – Voormalig Paleis van Brussel

Place des Palais 7 Paleizenplein – Bruxelles 1000 Brussel  
**Metro** 1-5 – **Train / Trein** Gare centrale / *Centraal Station* – **Tram** 92-94  
**Bus** 27-29-38-63-65-66-71-95

01/12

 17.00 > 22.00



**Balade contée  
Vertelwandelng**

**FR NL**  
 17.30  
 19.00  
 20.30

Laissez-vous porter par la magie des histoires qui vous seront contées ce soir dans le dédale des souterrains de la Place Royale. Au détour d'un couloir, des personnages mystérieux ou inattendus viendront vous surprendre et hanter les vestiges de l'ancien palais de Charles Quint.

*Laat u bekoren door de magie van de verhalen die deze avond worden verteld in het doolhof onder het Koningsplein. Geheimzinnige personages dwalen rond in de overblijfselen van het voormalige paleis van Keizer Karel: wees dus op uw hoede!*

Let yourself be carried away by the magical stories you will hear this evening in the maze of underground tunnels of Place Royal. Along the passageways you will encounter mysterious or unexpected characters that haunt the remains of the former palace of Charles V.

## Musée BELvue BELvue Museum

Place des Palais 7 Paleizenplein – Bruxelles 1000 Brussel  
**Metro** 1-5 – **Train / Trein** Gare centrale / *Centraal Station* – **Tram** 92-94  
**Bus** 27-29-38-63-65-66-71-95

01/12

 17.00 > 22.00



**Saint Nicolas  
Sinterklaas**

**FR NL**  
 18.00 17.30  
 19.00 18.30  
 20.00 19.30  
 21.00 20.30



070 / 22 04 92



Saint Nicolas s'invite au Musée BELvue ! Son histoire se mêle à celle de la Belgique au cours d'une visite guidée passionnante pour toute la famille. Du personnage au folklore, venez découvrir les liens entre saint Nicolas et l'histoire de la Belgique !

*Sinterklaas op bezoek in het BELvue Museum! Tijdens een fascinerende rondleiding voor de ganse familie ontdekt u een heleboel linken tussen de Sint en de Belgische geschiedenis. U leert de persoon, maar ook de hele folklore rond de grote kindervriend kennen, doorheen de tijden.*

Saint Nicolas is showcased at the BELvue Museum. His story is interwoven with that of Belgium in a thrilling guided tour. Come and explore the story of Saint Nicolas, from the character to the folklore, throughout history right up to the present day.



Suivez le guide  
 Volg de gids  
 Follow the guide



À vous de jouer  
 En nu aan u  
 Over to you



Nocturne gratuite  
 Gratis nocturne  
 Free nocturne



Visites libres  
 Vrij bezoek  
 Self-guided visits



Réservation obligatoire  
 Reserveren verplicht  
 Booking required



Accès facilité  
 Gemakkelijke toegang  
 Easy access

## Grand Serment royal et de saint Georges des Arbalétriers de Bruxelles / Groot Koninklijk Serment van Sint-Joris der Kruisboogschutters

Place royale 7-9 *Koningsplein* – Impasse du Borgendael / *Borgendaalgang*  
Bruxelles 1000 *Brussel* – **Metro** 1-5 – **Train / Trein** Gare centrale / *Centraal*  
*Station* – **Tram** 92-94 – **Bus** 27-38-71-95

01/12

 17.00 > 22.00


### Démonstration / Demonstratie

Tir à l'arbalète /  
*Kruisboogschieten*

**FR NL**  
En continu / *Doorlopend*



Payant / *Betalend* /  
Paying drinks



Sur la Place Royale s'ouvre une impasse méconnue qui vous réserve bien des surprises ! Découvrez-y un musée vivant où les compagnons arbalétriers pratiquent encore le tir à l'arbalète ancienne, entourés des collections de la gilde bruxelloise. L'histoire des Serments des Arbalétriers vous y sera contée, ponctuée d'anecdotes humoristiques.

*Op het Koningsplein slaat u een klein doodlopend steegje in... om uit te komen in een volledig andere tijd! In dit levende museum ziet u kruisboogschutters die hun sport nog beoefenen in middeleeuwse outfit. Terwijl u de verzameling van de Brusselse gilde bewondert, vertellen de gezellen, niet zonder humor, over de geschiedenis van de Sermenten.*

Just off the Place Royale, not many people are aware that there is a small dead-end alleyway that is full of surprises! Discover a living museum where crossbowmen in medieval garb still shoot the old form of crossbow amid the collections of the Brussels guilds. Hear the stories – some of them quite amusing – behind the crossbowmen's oath. Audiences of all ages will be enthralled by the crossbow demonstrations.

## BIP – Bruxelles Info Place BIP – Brussel Info Plein

Rue royale 2-4 *Koningsstraat* – Bruxelles 1000 *Brussel*  
**Metro** 1-5 (Parc / Park) 2-6 (Trône / Troon) – **Train / Trein** Gare centrale /  
*Centraal Station* – **Tram** 92-94 – **Bus** 27- 29-34-38-63-65-66-71-95

13/10 € + 10/11 €

 17.00 > 22.00


### Quiz

**FR NL EN**  
17.00  
18.00  
19.00  
20.00  
21.00



Jeu de l'oie  
*Ganzenspel*  
7 > 13 ans / *jaar*

**FR NL**  
18.00 17.00  
20.00 19.00



**R** 02 / 563 61 86



Vous pensez tout savoir sur Bruxelles? Venez tester vos connaissances grâce au parcours 'jeux et questions' de l'exposition *experience Brussels!* Vous y (re)découvrirez cette ville internationale et capitale de l'Europe, ses habitants, ses saveurs, son urbanisme,...

*Dacht u Brussel écht te kennen? Neem dan deel aan een spelen quizparcours in de tentoonstelling experience Brussels! (Her)ontdek deze internationale stad, hoofdstad van Europa, met haar inwoners, haar klanken en kleuren, haar stedenbouw,...*

So you think you know all about Brussels? Then come and test your knowledge and take part in our Brussels entertainment experience exhibition! You will (re)discover this international city and capital of Europe, its inhabitants, its sights, sounds, urban planning and much more.

## Bibliothèque royale de Belgique Koninklijke Bibliotheek van België

Boulevard de l'Empereur 2 *Keizerslaan* – Bruxelles 1000 *Brussel*  
**Metro** 1-5 – **Train / Trein** Gare centrale / *Centraal Station* – **Tram** 92-94  
**Bus** 27-29-38-63-65-66-71-95

03/11

 17.00 > 22.00


### Le manuscrit de A à Z Het handschrift van A tot Z

FR	NL
18.10	17.30
19.40	18.50
20.50	20.10



**FR** 02 / 519 53 71  
**NL** 02 / 519 53 72



Les trésors de la Bibliothèque royale à travers deux expositions: *Miniatures flamandes* dévoile de précieux manuscrits enluminés, et *Librarium* vous plonge dans l'histoire passionnante du livre et de l'écrit. L'atelier *Le manuscrit de A à Z* vous transformera en apprentis copistes et miniaturistes. Visite libre (jeu disponible pour enfants et adultes), atelier sur réservation.

*Ontdek de Koninklijke Bibliotheek en haar verzamelingen doorheen twee tentoonstellingen:* Vlaamse miniaturen toont u uiterst prestigieuze versierde handschriften en Librarium leert u alles over de boeiende geschiedenis van het schrift en het boek. *Workshop kopiëren en versieren van teksten (reserveren!), en een spel voor kinderen en volwassenen.*

The Royal Library of Belgium unveils its remarkable treasures in two exhibitions: *Flemish Miniatures* presents a series of precious illuminated manuscripts and *Librarium* will immerse you in the fascinating history of books and writing. The *A to Z of Handwriting* workshop will transform you into an apprentice transcriber or miniaturist.

## Musée Juif de Belgique Joods Museum van België

Rue des Minimes 21 *Miniemenstraat* – Bruxelles 1000 *Brussel*  
**Metro** 2-6 (Louise / *Louiza*) – **Tram** 92-94 – **Bus** 27-48-95

17/11 + 08/12

 17.00 > 22.00


### Tour du monde Reis rond de wereld

**FR** 19.00  
**NL** 18.00



7 > 77 ans  
**Contes Juifs**  
**FR** 18.00



**R** 02 / 500 88 27



Gratuit / *Gratis* /  
Free drink



Embarquez pour un tour du monde des différentes communautés juives à travers les collections du musée. Elles proviennent de Pologne, Inde, Maroc, Iran, Allemagne, Etats-Unis et Turquie. Des artistes internationaux (Marc Chagall, El Lissitsky, Ossip Zadkine) y côtoient des artistes belges comme Pierre Alechinsky.

*Maak kennis met joodse gemeenschappen uit de hele wereld via de verzameling van het museum: de collectiestukken komen uit Polen, India, Marokko, Iran, Duitsland, Verenigde Staten en Turkije. Werken van buitenlandse en Belgische kunstenaars hangen hier broederlijk naast elkaar: Marc Chagall, El Lissitsky, Ossip Zadkine, Pierre Alechinsky, ...*

The Museum's collections will take you on a journey to meet the diverse Jewish communities around the world. They come from Poland, India, Morocco, Iran, Germany, United States and Turkey. International artists (Marc Chagall, El Lissitsky and Ossip Zadkine) find themselves side by side with Belgian artists such as Pierre Alechinsky.



Suivez le guide  
*Volg de gids*  
Follow the guide



À vous de jouer  
*En nu aan u*  
Over to you



Nocturne gratuite  
*Gratis nocturne*  
Free nocturne



Visites libres  
*Vrij bezoek*  
Self-guided visits



Réservation obligatoire  
*Reserveren verplicht*  
Booking required



Accès facilité  
*Gemakkelijke toegang*  
Easy access

## Musée du Costume et de la Dentelle Museum voor het Kostuum en de Kant

Rue de la Violette 12 *Violetstraat* – Bruxelles 1000 *Brussel*  
**Metro** 1-5 – **Train / Trein** Gare centrale / *Centraal Station* – **Tram** 3-4-31-32-33  
 Bourse/Beurs – **Bus** 29-38-46-47-48-63-65-66-71-88-95 De Brouckère

20/10 + 08/12

 17.00 > 22.00



**Initiation à la broderie  
Inwijding in het borduren  
Introduction to embroidery**

**FR NL EN**  
 En continu / *Doorlopend* /  
 Continuously

**Exposition / Tentoonstelling /  
Exhibition :** Handmade

**Rencontres FR**  
 20/10 **Isabelle Baines,**  
 créatrice et **Rosina Turco,**  
 restauratrice 19.00+19.30  
 +20.00+20.30

**08/12 Leonôr da Silva  
et Alessandra Taccia de  
la Casita, créatrices  
d'objets textiles**  
 19.00+19.30+20.00  
 +20.30

Avant l'apparition de la machine à coudre en 1850, tous les vêtements et leurs accessoires étaient cousus main. Filles et garçons apprenaient encore à coudre, crocheter, tricoter. L'exposition *Handmade* présente des patrons, chapeaux, gilets d'hommes et corsages féminins réalisés à la main. Aujourd'hui, la couture connaît un renouveau : venez vous initier à la broderie.

*Vóór de uitvinding van de naaimachine in 1850 werden kleren en accessoires met de hand gemaakt. Meisjes en jongens leerden nog naaien, haken en breien. De tentoonstelling Handmade toont patronen, hoeden, vesten en corsetten die met de hand werden gemaakt. Vandaag is handwerk weer helemaal in: probeer het ook zelf eens in een eenvoudige borduurworkshop!*

Before the sewing machine was invented in 1850 clothes as well as accessories were all handmade. One hundred years ago girls and boys were still taught how to sew, crochet and knit. The *Handmade* exhibition includes patterns, handmade hats, men's waistcoats and women's blouses. Today dressmaking is enjoying a revival: come and discover the pleasures of simple embroidery at the Museum of Costumes and Lace.

## Musée de la Ville de Bruxelles (Maison du Roi) Museum van de Stad Brussel (Broodhuis)

Grand-Place/Grote Markt – Bruxelles 1000 *Brussel*  
**Metro** 1-5 (De Brouckère) – **Train / Trein** Gare centrale / *Centraal Station* – **Tram**  
 4-31-32-33-44 (Bourse/Beurs) – **Bus** 29-38-46-47-48-63-65-66-71-88-95 (De Brouckère)

20/10 + 08/12

 17.00 > 22.00

**Exposition /  
Tentoonstelling / Exhibition**  
**FR NL EN**  
 18.00 17.45 19.15  
 19.00 18.45 20.45  
 20.00 20.15  
 21.00


**R** Sur place  
 le soir même  
*Ter plaatse de avond zelf*  
 At the museum on  
 the evening


**Jeu-parcours  
Zoektocht**  
 8 > 12 ans / jaar  
 Accompanés /  
*Onder begeleiding*  
**FR NL**  
 En continu / *Doorlopend*

Envie de voyager dans le temps pour découvrir Bruxelles telle qu'elle était il y a plus d'un siècle? De 1894 à 1897, Jacques Carabain réalisa 59 dessins aquarellés de quartiers de Bruxelles : impasses, ancien port et bâtiments industriels à l'intérieur même de la ville. 114 ans plus tard, le Musée de la Ville de Bruxelles expose ces aquarelles au public.

*Ontdek het Brussel van een eeuw geleden. Van 1894 tot 1897 schilderde Jacques Carabain 59 geaquareleerde tekeningen, van Brusselse wijken, waarvan de meeste intussen zijn verdwenen: steegjes en gangen, de oude haven en industriële gebouwen binnen de stadsmuren. 114 jaar later is deze tentoonstelling een ware reis door de tijd.*

Do you want to travel through time and discover Brussels as it was over a century ago? From 1894 to 1897, artists Jacques Carabain painted 59 watercolours of the different areas of Brussels: alleyways, the old harbour and industrial buildings within the actual city walls. Over 114 years later, the Museum of the City of Brussels is exhibiting these watercolours to the general public.

 Suivez le guide  
*Volg de gids*  
 Follow the guide

 À vous de jouer  
*En nu aan u*  
 Over to you

 Nocturne gratuite  
*Gratis nocturne*  
 Free nocturne

## Musée de la Banque nationale de Belgique Museum van de Nationale Bank van België

Rue du Bois sauvage 10 *Wildewoudstraat* – Bruxelles 1000 *Brussel*  
**Metro** 1-5 – **Train / Trein** Gare centrale / *Centraal Station* – **Tram** 92-94  
**Bus** 29-38-63-65-66-71

27/10  + 24/11 

 17.00 > 22.00

**Chefs-d'œuvre  
Topstukken  
Masterpieces**


**FR NL EN**  
 17.30 17.00 18.00  
 19.00 18.30  
 20.30 20.00

**Exposition /  
Tentoonstelling /  
Exhibition**

D'or et de plumes  
*Van goud en veren*

**FR NL EN**  
 17.30 17.00 18.00  
 19.00 18.30  
 20.30 20.00

**R** 02 / 221 22 06  
 02 / 221 36 21

 Roue de la fortune  
*Rad van fortune*  
 Wheel of fortune

**FR NL EN** En continu /  
*Doorlopend* / Continuously

Découvrez les fleurons de la collection du Musée de la Banque nationale le temps d'une visite guidée, puis testez vos connaissances en faisant tourner la roue de la fortune ! Aux collections permanentes s'ajoute cette année une exposition prestigieuse inscrite au programme *d'europalia.brasil* : votre guide vous emmènera dans un univers où il sera question d'or et... de plumes !

*Ontdek tijdens een rondleiding de topstukken uit de verzameling van het Museum van de Nationale Bank en test daarna uw kennis aan het rad van fortune! Naast de vaste collectie kunt u ook de prestigieuze tentoonstelling bezoeken in het kader van europalia.brasil: uw gids neemt u mee naar een universum van goud en... veren!*

Discover the finest pieces in the Museum of the National Bank's collection during a guided tour, then test your knowledge by spinning the wheel of fortune! This year a prestigious exhibition included in the *europalia.brasil* programme has been added to the museum's permanent collections: your guide will lead you through a world of gold and... feathers!

## Musée Marc Sleen Marc Sleen Museum

NEW

Rue des Sables 33-35 *Zandstraat* – Bruxelles 1000 *Brussel*  
**Metro** 1-5 – **Train / Trein** Gare centrale / *Centraal Station* – **Bus** 29-38-63-66-71

08/12 

 17.00 > 22.00

**Exposition  
Tentoonstelling**  
 Marc Sleen et Bruxelles  
 Marc Sleen en Brussel  
**FR NL**  
 18.15 19.15  
 20.15 21.15


 Gratuit / *Gratis* /  
 Free drink  
 Bière Néron  
 Nerobier

C'est une première : le Musée Marc Sleen vous propose une soirée en compagnie de Néron ! Dans le cadre unique de l'ancienne rédaction d'un journal, découvrez les multiples facettes de l'œuvre de Marc Sleen. Narrateur hors pair, maître du neuvième art, il fut aussi dessinateur de presse. Terminez votre visite en sirotant une bière Néron, brassée exclusivement pour le musée.

*Een avond in het gezelschap van Nero en co! In het unieke kader van een voormalige krantenredactie biedt het Marc Sleen Museum een overzicht van de talrijke facetten van een buitengewoon oeuvre. Het werk van een uitzonderlijk verteller, een grootmeester van de Negende Kunst en een knappe perstekenaar. Proef ook het Nerobier dat speciaal voor het museum werd gebrouwen!*

It's an unmissable experience! The Marc Sleen Museum offers an evening in the company of Nero. Come and discover the many characters from Marc Sleen's works in the unique setting of a former newspaper's editorial premises. He is an unrivalled storyteller, comic strip master and a brilliant cartoonist. Complete your visit with a Nero beer, exclusive to the museum.

 Visites libres  
*Vrij bezoek*  
 Self-guided visits

 Réservation obligatoire  
*Reserveren verplicht*  
 Booking required

 Accès facilité  
*Gemakkelijke toegang*  
 Easy access

## Musée du Jouet Speelgoedmuseum

Rue de l'Association 24 *Verenigingstraat* – Bruxelles 1000 *Brussel*  
Metro 2-6 (Madou) – Tram 92-94 – Bus 29-61-63-65-66

03/11 + 08/12

 17.00 > 22.00



Gratuit / *Gratis* /  
Free drink

Le musée du jouet vous accueille à nouveau pour une soirée enchantée en compagnie des soldats de plombs, des robots et autres trains électriques qui font la richesse de ses collections. Un musicien fera valser poupées et ours en peluches, et des contes (avec supplément) vous emmèneront dans des lieux fantastiques. A un jet de pierre du Musée Charlier et du Botanique (également ouverts en soirée le 03/11).

*Beleef een betoverende avond in het gezelschap van tinnen soldaatjes, robots en elektrische treinen, allemaal topstukken uit de verzameling van het Speelgoedmuseum. Een muzikant brengt de poppen en teddyberen aan het dansen, terwijl een sprookjesverteller (mits supplement) u meeneemt naar fascinerende oorden. Op een boogschiet van het Charlier Museum en de Botanique (die ook open zijn op 3/11).*

The Toy museum welcomes you to another enchanting evening in the company of toy soldiers, robots and electric trains that make up its splendid collections. A musician will waltz with the dolls and teddy bears while fairytales (with additional charge) whisk you off to the most magical places. It's just a stone's throw from the Charlier Museum and the Botanical Museum (also open the evening of 03/11).

## Porte de Hal Hallepoort

Boulevard du Midi *Zuidlaan* – Bruxelles 1000 *Brussel*  
Metro 2-6 (Porte de Hal / *Hallepoort*) – Tram 3-4-51 – Bus 27-48

24/11

 17.00 > 22.00



Coups de cœur  
FR NL  
17.30 18.00  
18.30 19.00  
19.30 20.00  
20.30 21.00



Payant / *Betalend* /  
Paying drinks

La Porte de Hal est un des plus anciens bâtiments de Bruxelles et se visite aujourd'hui pour son architecture intrigante et son exposition consacrée aux fortifications et aux villes médiévales. En exclusivité, les guides vous y feront découvrir leurs coups de cœur. Ne ratez pas le magnifique panorama nocturne sur Bruxelles depuis le chemin de ronde. À deux pas du Art & Marges Musée (aussi ouvert le 24/11).

*Wist u dat de Hallepoort één van de oudste Brusselse gebouwen is? Kom zeker langs voor de intrigerende architectuur, maar ook voor de permanente tentoonstelling over de versterkte middeleeuwse steden. Vanavond vertellen de gidsen u alles over hun favoriete voorwerpen. Vanop de weergang geniet u van een prachtig uitzicht op Brussel en omgeving. Op een hinkstapsprong van het Art & Marges Museum (ook open op 24/11).*

Did you know that the Porte de Hal is one of the oldest buildings in Brussels and that it is visited today for its intriguing architecture and permanent exhibition dedicated to fortifications and medieval cities? The guides will exclusively reveal their favourites to you. Don't miss the splendid night-time panorama of Brussels and its surroundings from the battlements. It's just a stone's throw from the Art & Marges Museum (also open the evening of 24/11).



Suivez le guide  
*Volg de gids*  
Follow the guide



À vous de jouer  
*En nu aan u*  
Over to you



Nocturne gratuite  
*Gratis nocturne*  
Free nocturne

## Art & Marges Musée Art & Marges Museum

Rue Haute 312-314 *Hoogstraat* – Bruxelles 1000 *Brussel*  
Metro 2-6 (Porte de Hal / *Hallepoort*) – Tram 3-4-51 – Bus 27-48

24/11

 17.00 > 22.00



Meet-the-Curator

FR NL  
20.00 18.00

Exposition

Arthur Bispo do Rosario

FR *Português*  
19.00 20.30



02/533 94 90



Samba

19.00 > 20.00  
21.00 > 22.00



Musique brésilienne  
*Braziliaanse muziek*

19.00 + 21.00



Dans le cadre d'*europalia.brasil*, le musée résonnera cet automne au rythme de la samba ! Plongez-vous dans l'univers surprenant et foisonnant de l'artiste brésilien Arthur Bispo do Rosario (1911-1989) et apprenez quelques pas de danse au rythme des guitares, saxophone et percussions. Sur fond de culture brésilienne, la conservatrice vous emmènera à la découverte d'artistes en marge.

*Het Art & Marges Museum baadt vanavond in een zuiders sambasteetje! Leer een aantal danspasjes en dompel u onder in de verrassende en uitbundige wereld van de Braziliaanse kunstenaar Arthur Bispo do Rosario (1911-1989). Gitaar, saxofoon en percussie begeleiden u bij de ontdekking van deze kunstenaar in de marge.*

This autumn the Art & Marges Museum will resonate with the rhythm of the samba. Lose yourself in the fascinating and boundless universe of the Brazilian artist Arthur Bispo do Rosario (1911-1989). Learn a few steps of this spellbinding dance to the rhythm of guitars, saxophone and percussion instruments. The curator will accompany you, against this background of Brazilian culture, in your discovery of the exhibition's captivating fringe artists.

## Collections du CPAS de Bruxelles Verzamelingen van het OCMW van Brussel

Rue Haute 298a *Hoogstraat* – Bruxelles 1000 *Brussel*  
Metro 2-6 (Porte de Hal / *Hallepoort*) – Tram 3-4-51 – Bus 27-48

06/10



Facettes de la générosité !  
*Gulle gezichten!*

FR NL  
18.30 18.00  
19.30 19.00



Jeu Qui est-ce ?  
*Spel / Wie is het?*

FR NL  
En continu / *Doorlopend*



02 / 543 60 55



Gratuit / *Gratis* /  
Free drink



*Facettes de la générosité !* Tant de noms et autant de causes soutenues au cours des siècles. Qui sont-ils ? Quels sentiments les ont animés ? Sont-ils nombreux à perpétuer cette tradition aujourd'hui ? Venez découvrir leurs visages à travers d'une visite guidée et d'un *Qui est-ce ?* revisité ! Réservation obligatoire !

*Gulle gezichten! Vrijgevigheid heeft veel facetten. Zoveel namen en goede doelen die door de eeuwen heen werden gesteund. Wie waren al die weldoeners? Wat waren hun drijfveren? Hoe talrijk zijn ze nog vandaag? Kom hun gezichten ontdekken in een rondleiding of via een spelletje Wie is het? Reserveren verplicht!*

*The faces of generosity!* Many people have given generously to numerous good causes over the centuries. But who are they? What moved or inspired them to share their good fortunes? How many people continue this tradition today? Come and discover their identities during a guided tour and a themed game of *Who is it?* Advance booking required!



Visites libres  
*Vrij bezoek*  
Self-guided visits



Réservation obligatoire  
*Reserveren verplicht*  
Booking required



Accès facilité  
*Gemakkelijke toegang*  
Easy access




## Musée royal de l'Armée et d'Histoire militaire Koninklijk Museum van het Leger en de Krijgsgeschiedenis

Parc du Cinquantenaire 3 Jubelpark – Bruxelles 1000 Brussel  
Metro 1-5 (Merode) – Tram 81-83 – Bus 22-27-28-36-61-80

13/10 €


17.00 > 22.00


 Dans les coulisses /  
Achter de schermen /  
Behind the scenes


Tour du monde /  
Reis rond de wereld  
FR NL EN

En alternance / Afwisselend  
Toutes les / elke / every 30 min.

Exposition / Tentoonstelling /  
Exhibition War & Game(s)  
FR NL EN 18.00 + 20.00

 Sur place le soir même  
Ter plaatse de avond zelf  
At the museum on the evening

 Jeu / Spel  
Embarquement  
immédiat / Onmiddellijk  
instappen 17.00 > 19.30  
Accompagnés/Onder begeleiding

 Payant / Betaalend /  
Paying drinks

Le Musée royal de l'Armée vous offre un tour du monde !  
Parcourez les continents à travers les collections  
internationales d'avions, de chars, d'uniformes, etc.  
Visitez aussi les ateliers et les expositions temporaires.  
De nombreuses animations familiales (avec supplément)  
et musicales vous attendent !

*Het Koninklijk Legermuseum biedt u een wereldreis aan!  
Verken de continenten aan de hand van de internationale  
collecties vliegtuigen, tanks en uniformen. Breng ook een  
bezoek aan de ateliers en de tijdelijke tentoonstellingen.  
Met muziek en activiteiten (mits supplement) voor de  
hele familie!*

Embark on a round the world trip at the Royal Military  
Museum. Our international collections of planes, tanks  
and uniforms will transport you across vast continents.  
Visit our workshops and temporary exhibitions. A  
multitude of musical and family entertainment (additional  
charge) awaits you!

## Musée du Cinquantenaire (MRAH) Jubelparkmuseum (KMG)

Parc du Cinquantenaire 10 Jubelpark – Bruxelles 1000 Brussel  
Metro 1-5 (Merode) – Tram 81-83 – Bus 22-27-61-80

27/10


17.00 > 22.00

 Chefs-d'œuvre  
Topstukken  
Masterpieces

FR 18.00 > 21.00 en continu  
NL 18.00 > 21.00 doorlopend  
EN 18.45+19.30+19.45

Démonstration / Demonstratie  
Calligraphie / Kalligrafie

Conférence  
Promenade dans la calligraphie  
chinoise, par J.-M. Simonet  
FR 18.30

 Sur place le soir même  
Ter plaatse de avond zelf  
At the museum on the evening

A la découverte des écritures anciennes : démonstration  
de calligraphie et visites guidées autour des hiéroglyphes  
égyptiens, des caractères chinois, des glyphes mayas et de  
l'écriture arabe. Rencontrez le conservateur pour un récit  
passionnant dans les nouvelles salles Amérique, Verrerie  
et Preciosa.

*Een nocturne in het teken van de taal. Met demonstraties  
kalligrafie en rondleidingen over het spijkerschrift,  
Egyptische hiërogliefen, Chinese karakters, Sanskriet,  
keurmerken en pictogrammen. Ontmoeting met de  
conservator voor een boeiend verhaal over gotische of  
Arabishe kalligrafie.*

This is an evening on the theme of language: spellbinding  
calligraphy demonstrations and guided tours of Egyptian  
hieroglyphics, Chinese characters, Maya glyphs and Arabic  
calligraphy. Meet the curator and hear his fascinating  
stories in the new exhibition rooms: America, Glassware  
and Preciosa.

## Muséum des Sciences naturelles Museum voor Natuurwetenschappen

Rue Vautierstraat 29 – Bruxelles 1000 Brussel  
Metro 1-5 (Maelbeek / Maalbeek) – 2-6 (Trône / Troon)  
Train/Trein Bruxelles-Luxembourg / Brussel-Luxemburg – Bus 34-38-80-95


01/12

17.30 > 22.00

Exposition / Tentoonstelling  
Sensations! / Prikkels!

 Speed dating  
FR NL EN

En continu / Doorlopend /  
Continuously

 Expériences amusantes  
sur les sens et le cerveau /  
Test je zintuigen en je  
hersenen

FR NL 7 > 77 ans / jaar  
En continu / Doorlopend /  
Continuously



 Dino Café  
Ouvert / Open



Tenté par un 'speed dating' avec un dino ou une météorite ?  
La nouvelle exposition *Sensations!* vous fera jouer avec  
vos sens et les confrontera à ceux des animaux. Une soirée  
placée sous le signe de l'interactivité, avec des expériences  
amusantes et des gros plans sur quelques pièces  
remarquables commentées par les animateurs du Muséum.

*Prikkels! Kijken mag, aankomen móet in deze prikkelende  
nieuwe tentoonstelling over zintuigen. Doen dieren het  
beter dan u? Kom het ontdekken in Prikkels! Of gaat u liever  
op speeddate met een mammoet, dino of meteoriet...?  
Maak samen met onze gidsen in close-up kennis met uw  
favoriete museumstuk!*

Do you fancy speed-dating with a dinosaur or a meteorite?  
The new *Sensations* exhibition will stimulate your senses  
and, to your amazement compare them with animal senses.  
A unique interactive evening with fun experiments and close  
ups of some remarkable pieces explained by the museum  
hosts.

## Planétarium Planetarium

Avenue de Bouchout 10 Boeouchoutlaan – Laeken 1020 Laken  
Metro 6 (Houba-Brugmann) – Tram 7-51-94 – Bus 84-88

03/11 + 01/12

17.00 > 22.00

FR NL ENG  
Multilingual headphone  
system

Séance / Voorstelling / Show  
Fureurs dans l'Univers /  
Violent Universe

18.00  
19.00  
20.00  
21.00




Vivez une expérience inédite. Plongez-vous dans un  
environnement virtuel et voyagez au milieu des planètes  
et des étoiles. Vous ne regarderez plus jamais le ciel du  
même œil. Les billets pour les séances sont mis en vente  
à partir de 17h (160 places par séance).

*Beleef een unieke ervaring en dompel u onder in deze  
virtuele omgeving. Reis mee tussen planeten en sterren. U  
bekijkt de hemel vanaf nu met heel andere ogen. Kaartjes  
voor de voorstellingen worden verkocht vanaf 17u (160  
plaatsen per voorstelling).*

Try something completely different and immerse yourself  
in a virtual environment. Voyage right into the midst of  
planets and stars and you'll never look at the sky in the  
same way again. Tickets go on sale at 5 pm (160 seats  
available per show).

 Suivez le guide  
Volg de gids  
Follow the guide

 À vous de jouer  
En nu aan u  
Over to you

 Nocturne gratuite  
Gratis nocturne  
Free nocturne

 Visites libres  
Vrij bezoek  
Self-guided visits

 Réservation obligatoire  
Reserveren verplicht  
Booking required

 Accès facilité  
Gemakkelijke toegang  
Easy access

## Musées d'Extrême-Orient Musea van het Verre Oosten

Avenue Van Praet/laan 44 – Laeken 1020 Laken  
Tram 3-7-19 – Bus 53-De Lijn 230-231

06/10


 17.00 > 22.00



**Chefs-d'œuvre  
Topstukken  
Masterpieces**

FR 18.00 > 21.00  
Toutes les 30 min.  
NL 18.30+19.30+20.30  
EN 19.30+21.00

**Meet-the-Curator**  
FR 19.00  
NL 20.00

 Sur place le soir même  
Ter plaatse de avond zelf  
At the museum on the evening



Embarquez pour le lointain Orient! Venez vous réchauffer aux reflets rougeoyants de la Tour japonaise, vous émerveiller devant le scintillement du Pavillon chinois, flâner parmi les kimonos et les casques de samouraï du Musée d'Art japonais. ... A deux pas du palais royal de Laeken, l'Extrême-Orient vous tend les mains!

*Reis mee met ons naar het Verre Oosten en warm u in de rode gloed van de Japanse Toren en de schittering van het Chinese Paviljoen. Kom snuisteren tussen de kimono's en de samuraihelmen van het Museum voor Japanse Kunst. U hoeft niet ver te gaan, want het staat allemaal in de achtertuin van het koninklijk paleis!*

Set sail for the Far East! Come and bask in the red glow from the Japanese Tower, marvel at the glittering Chinese Pavilion, stroll among the kimonos and samurai helmets at the Museum of Japanese Art. The Far East is beckoning you and it's just a stone's throw from the royal palace at Laeken.

## Musée schaarbeekois de la Bière Schaarbeeks Biermuseum


Avenue Louis Bertrand/laan 33-35 – Schaarbeek 1030 Schaarbeek  
Tram 92 – Bus 59-66


13/10 + 17/11

 17.00 > 22.00



FR 18.00+20.30  
NL 20.00  
17/11 Contes :  
Les Conteurs en Balade  
FR 19.00

 02 / 216 67 43

 Payant / Betalend /  
Paying drinks

Bière schaarbeekoise  
et tartines  
Schaarbeeks bier en bokes  
Local beer and sandwiches



Saviez-vous que Schaarbeek comptait jadis 13 brasseries? Connaissez-vous l'origine de la 'bière de saison'? Dans une ambiance conviviale, trouvez toutes les réponses aux questions que vous vous posez sur notre boisson nationale. Profitez des visites guidées par les passionnés à l'initiative du musée et terminez en beauté par la dégustation d'une Schaarbeekoise.

*Wist u dat Schaarbeek op een bepaald moment maar liefst 13 brouwerijen telde? Kent u de herkomst van het seizoensbier? Vanavond krijgt u een antwoord op al uw vragen over onze nationale drank. Laat u rondleiden door één van de gidsen, bierfans in hart en nieren, die dit museum hebben opgericht. En daarna een lekkere Schaarbeekoise, gezondheid!*

Did you know that Schaarbeek was once home to 13 breweries? Do you know where the concept of seasonal beer came from? You will find all the answers to your questions about our national drink here, in a cosy, relaxed atmosphere. Join us on a guided tour led by a genuine enthusiast and one of the museum's founders and complete your visit with a superb glass of Schaarbeekoise.

## Maison Autrique Autriquehuis

NEW


Chaussée de Haecht 266 Haachtsesteenweg – Schaarbeek 1030 Schaarbeek  
Tram 25-92 – Bus 59-65-66

29/09 + 17/11


 17.00 > 22.00



**Rencontre avec  
François Schuiten**  
FR 18.00+19.00

 02 / 215 66 00  
info@autrique.be

**Exposition /  
Tentoonstelling / Exhibition**  
Victor Horta.  
Un monde perdu /  
Een verloren wereld /  
A lost world

 Payant / Betalend /  
Paying drinks

Petite restauration /  
Hapjes / Snacks

Si l'on nous demandait le bienfait le plus précieux de la Maison Autrique, nous dirions qu'elle est une porte vers l'imaginaire, explorant l'architecture bourgeoise de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle selon Victor Horta. Exposition sur le monde perdu du célèbre architecte, rencontre exclusive avec François Schuiten, et dégustation de plats d'époque.

*Indien ons zou gevraagd worden wat de grootste meerwaarde van het Autriquehuis zou zijn, dan is ons antwoord dat het, binnen het kader van de eind 19<sup>de</sup>-eeuwse burgerlijke bouwkunde volgens Horta, een doorgang naar het rijk van de verbeelding is. Expo over de verloren gegane wereld van deze beroemde architect, een ontmoeting met François Schuiten en hapjes uit de tijd van toen.*

The major attraction of the Autrique House is that it is a portal to the imagination. Complete with its new scenography it explores Victor Horta's middle class architecture at the end of the 19<sup>th</sup> Century. This exhibition epitomises the lost world of this famous architect, offers an opportunity to meet François Schuiten and to savour typical dishes from the period in a most delightful decor.


## Clockarium

Boulevard Reyers/laan 163 – Schaarbeek 1030 Schaarbeek  
Tram 7-25 – Bus 12-28-29-79

10/11 + 01/12



**Meet-the-Curator**  
FR 19.05  
Alleen op 10/11 :  
NL 18.45

 02 / 732 08 28

À une époque où la moindre minute est comptée, arrêtez-vous un instant dans ce lieu insolite et hors du temps. Dans une jolie demeure Art Déco, le Clockarium rend hommage aux horloges en faïence qui ornèrent autrefois les cheminées de nos (arrière-)grands-parents. Visite guidée sur réservation.

*Ontsnap heel even uit de dagelijkse wedren waar elke minuut telt en kom naar dit eigenaardige tijdloze museum. In een mooi art-decohuis wordt hulde gebracht aan de faïenceklokken die vroeger de schouwven van onze (over-)grootouders sierden. Enkel op reservatie!*

In an era when every minute counts just take some time out to visit this remarkable, timeless place. In a charming Art Deco residence the Clockarium pays tribute to the china clocks that once adorned our (great) grandparents' mantelpieces. Guided tours by reservation only.



Suivez le guide  
Volg de gids  
Follow the guide



À vous de jouer  
En nu aan u  
Over to you



Nocturne gratuite  
Gratis nocturne  
Free nocturne



Visites libres  
Vrij bezoek  
Self-guided visits



Réservation obligatoire  
Reserveren verplicht  
Booking required



Accès facilité  
Gemakkelijke toegang  
Easy access

## Maison Cauchie Cauchiehuis

Rue des Francs 5 *Frankenstraat* – 1040 Etterbeek  
Metro 1-5 (Merode) – Tram 81-83 – Bus 22-27-61-80

29/09 + 13/10



FR NL EN

Toutes les / Elke / Every  
30 min.

Par groupes de /  
Per groep van /  
In groups of 30



0495/71 83 23

Au début du XX<sup>e</sup> siècle, Paul Cauchie s'illustra par la création de centaines de sgraffites en Belgique. Ceux qui recouvrent la quasi-totalité de la façade de sa maison ainsi que ceux qui décorent la pièce avant du rez-de-chaussée sont d'une exceptionnelle beauté. Visites guidées uniquement : réservation obligatoire !

*In het begin van de 20<sup>ste</sup> eeuw maakte Paul Cauchie naam in België met zijn honderden sgraffito-ontwerpen. De sgraffiti die bijna de hele gevel van zijn eigen huis en eetkamer sieren, zijn van een uitzonderlijke schoonheid. Enkel rondleidingen: reserveren verplicht!*

Paul Cauchie became famous in the early 20<sup>th</sup> Century for creating hundreds of sgraffiti designs in Belgium. Those practically covering the whole front of his house as well as the ones that decorate his dining room are exceptionally beautiful. Guided tours only, reservation obligatory!

## Musée de la Police Politie museum

Avenue de la Force aérienne 33 *Luchtmachtlaan* – 1040 Etterbeek  
Tram 23-24-25-81-83 – Bus 34-36

17/11 €

17.00 > 22.00

Exposition /  
Tentoonstelling /  
Exhibition

Quand le bleu se met  
au vert / De groene zijde  
van blauw / When blue  
goes green



Chefs-d'œuvre  
Topstukken  
Masterpieces

FR 19.00+21.00  
NL 18.00  
EN 20.00



Jeux / Spelletjes

6 > 14 ans / jaar  
FR 19.00  
NL 18.00



02 / 642 69 29



La police se met au vert ! Le musée vous propose une nouvelle exposition *Quand le bleu se met au vert* et une animation pédagogique sur le thème de la police de l'environnement. En bonus, deux nouvelles salles et de curieux véhicules à découvrir. Des animations dévoileront aux enfants tous les secrets de la police bruxelloise.

*De politie in het groen! Het museum presenteert u zijn nieuwe tentoonstelling De groene zijde van blauw over de milieupolitie. Met als extraatje twee nieuwe zalen en eigenaardige politievoertuigen. Via spelletjes leren kinderen alle geheimen kennen van de Brusselse politie.*

The police go green! The museum is organising a new exhibition entitled *When blue goes green* on the theme of the police of the environment. That's not all: there are two new rooms and a number of curious vehicles to discover as well. Various activities throughout the museum will enable children to learn all the secrets of the Brussels police.

## Musée Wiertz Wiertzmuseum

NEW

Rue Vautier 62 *Vautierstraat* – Ixelles 1050 *Elsene*  
Metro 1-5 (Maelbeek / Maalbeek) - 2-6 (Trône / Troon) – Train/Trein Bruxelles-Luxembourg / Brussel-Luxemburg – Bus 27-34-38-54-59-60-64-80-95

01/12 €

17.00 > 20.00



Meet-the-Curator

NL	FR
17.30	18.00
18.30	19.00



Sur place le soir  
même / Ter plaatse  
de avond zelf /  
At the museum  
on the evening.

Venez visiter l'impressionnant atelier d'Antoine Wiertz, l'un des artistes romantiques les plus controversés, connu principalement pour ses peintures monumentales. La conservatrice vous y accueillera et répondra à vos questions. Jusqu'à 20h ! A deux pas du Muséum des Sciences Naturelles, également ouvert le 01/12.

*Breng een bezoek aan het indrukwekkende atelier van Antoine Wiertz, één van de meest controversiële romantische kunstenaars, die vooral bekend is om zijn reusachtige schilderijen. Ontmoet de conservatrice: zij zal met plezier antwoorden op al uw vragen over dit fascinerende museum. Open tot 20u! Op een paar stappen van het Museum voor Natuurwetenschappen dat eveneens open is diezelfde avond.*

Pay a visit to the impressive workshop of Antoine Wiertz, one of our most controversial romantic artists who is mainly known for his monumental paintings. The curator will take great pleasure in guiding you around this fascinating museum, open until 8 pm. A stone's throw from the Museum of Natural Sciences which is also open on 1 December!

## Musée Constantin Meunier Constantin Meuniermuseum

Rue de l'Abbaye 59 *Abdijstraat* – Ixelles 1050 *Elsene*  
Tram 94 – Bus 98

20/10 €

17.00 > 20.00



Meet-the-Curator

NL	FR
17.30	18.00
18.30	19.00



Sur place le soir même  
Ter plaatse de avond zelf  
At the museum on the evening

Visitez la maison-atelier du peintre et sculpteur Constantin Meunier. Les créations de cet artiste inspiré par l'évolution industrielle, politique et sociale de la Belgique à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, donnent une vision réaliste du monde du travail et de l'industrie. Jusqu'à 20h !

*Bezoek de woning en het atelier van Constantin Meunier. Deze schilder en beeldhouwer werd geïnspireerd door de industriële, sociale en politieke veranderingen in België aan het eind van de 19<sup>de</sup> eeuw. In zijn werk gaf hij een realistische visie op de wereld van arbeid en industrie. Open tot 20u!*

Come and visit the studio and home of the painter and sculptor Constantin Meunier. His creations, inspired by the industrial, political and social developments that occurred in Belgium at the end of the 19<sup>th</sup> Century, offer a realistic insight into the world of labour and industry. Until 8 pm!



Suivez le guide  
Volg de gids  
Follow the guide



À vous de jouer  
En nu aan u  
Over to you



Nocturne gratuite  
Gratis nocturne  
Free nocturne



Visites libres  
Vrij bezoek  
Self-guided visits



Réservation obligatoire  
Reserveren verplicht  
Booking required



Accès facilité  
Gemakkelijke toegang  
Easy access

## Musée des Enfants Kindermuseum

Rue du Bourgmeestre 15 *Burgemeesterstraat* – Ixelles 1050 *Elsene*  
Tram 7-25 – Bus 71

24/11

 17.00 > 22.00



**Exposition**  
**Tentoonstelling**  
1001 Repères /  
1001 Lichtpuntes  
7 > 77 ans / jaar  
Accompagnés /  
Onder begeleiding  
**FR NL**  
En continu / Doorlopend

Une visite au Musée des Enfants, c'est du *fun* pour toute la famille! Venez perdre vos repères dans l'exposition *1001 repères*, évoquant les codes et rituels qui déterminent la vie des jeunes et moins jeunes. Le tout présenté de manière ludique, à l'aide de nombreux décors et jeux délectants!

*Een bezoek aan het Kindermuseum is altijd fun voor de hele familie! De tentoonstelling 1001 lichtpuntes gaat over de ankerpunten en tradities die het leven van jong en oud bepalen. Maar dan wel op een heel ludieke manier gebracht, met veel decors en knutsgekke spelletjes!*

A visit to the Children's Museum promises heaps of *fun* for the whole family! The *1001 Points of reference* exhibition focusing on the conventions and criteria that determine the lives of young people as well as the not so young. It is all presented in a creative and entertaining manner with scores of humorous scenes and hilarious games!



Payant / Betalend /  
Paying drinks



## Musée d'Ixelles Museum van Elsene

Rue Jean Van Volsemstraat 71 – Ixelles 1050 *Elsene*  
Tram 81-83 – Bus 38-59-60-71-95

03/11 + 15/12 Closing evening (p.7)

 17.00 > 22.00



**Meet-the-Curator**  
FR 19.00

**Exposition /**  
**Tentoonstelling /**  
**Exhibition**  
Dubuffet.

Architecte / Architect

**FR** 20.00 **NL** 19.30 **EN** 20.30



**Carnet ludique /**  
**Spelletjesboek**  
FR NL 8 > 12 ans / jaar

L'œuvre de Jean Dubuffet parle aux petits comme aux grands. Le 03/11, le Musée d'Ixelles vous propose des activités pour familles (atelier badges...), ainsi que des visites guidées à la découverte des étonnantes créations architecturales de cet artiste hors normes.


*Het oeuvre van Jean Dubuffet spreekt aan, bij volwassenen én bij kinderen. Op 03/11 organiseert het museum activiteiten voor gezinnen met kinderen (badges maken, ...). Daarnaast zijn er ook rondleidingen die u een beter inzicht geven in de wonderbaarlijke architecturale bouwsels van deze buitengewone kunstenaar.*

The work of Jean Dubuffet appeals to audiences of all ages. On 3 November the Museum of Ixelles will organise lots of family activities as well as guided tours for you to discover the astonishing architectural creations of this exceptional artist.



**R** Sur place le soir même  
*Ter plaatse de avond zelf*  
At the museum on the evening



 Suivez le guide  
*Volg de gids*  
Follow the guide



**À vous de jouer**  
*En nu aan u*  
Over to you



**Nocturne gratuite**  
*Gratis nocturne*  
Free nocturne

## Musée des Plantes médicinales et de la Pharmacie Museum van Geneeskrachtige Planten en Farmacie

Bd du Triomphe / *Triomflaan* – Ixelles 1050 *Elsene*  
ULB - Campus de la Plaine - Accès 2 bâtiment B / *Toegang 2 gebouw B*  
Metro 5 (Delta) – Train / *Trein* Etterbeek – Tram 23-24-25 – Bus 71-72

27/10

 17.00 > 22.00



**Exposition /**  
**Tentoonstelling /**  
**Exhibition**  
La pharmacie médiévale /  
*De middeleeuwse farmacie* /  
The medieval pharmacy  
**Démonstration**  
Microscopie  
FR 17.30+19.00+20.30

D'où viennent nos remèdes actuels? Quelles plantes possèdent des vertus médicinales? Un voyage à travers le temps et les continents autour de dix-huit thèmes, abondamment documenté de textes, vidéos, illustrations, reproductions et objets insolites.

*Waar komen onze huidige geneesmiddelen vandaan? Welke planten hebben een geneeskrachtige werking? Een reis door de tijd en de continenten, geordend volgens 18 thema's en rijkelijk gedocumenteerd met teksten, video's, tekeningen, reproducties en tal van zonderlinge objecten.*



**R** 0479 / 25 74 68



Where do our modern-day remedies come from? Which plants possess medicinal properties? This voyage of discovery through time and across continents offers you the opportunity to explore eighteen themes that are well documented with texts, videos, illustrations, reproductions and unusual objects.

## Expérimentarium Experimenterium

Bd du Triomphe / *Triomflaan* – Ixelles 1050 *Elsene*  
ULB - Campus de la Plaine - Accès 2 ou 4 / *Toegang 2 of 4*  
Metro 5 (Delta) – Train / *Trein* Etterbeek / Delta – Tram 23-24-25 – Bus 71-72

27/10



**Démonstration**  
**Demonstratie**  
**Demonstration**  
Le climat et la météo /  
*Klimaat en weer* / The  
climate and the weather  
**FR** 17.00 **NL** 19.00 **EN** 19.00  
18.00  
20.30

Qu'il pleuve ou qu'il vente, l'Expérimentarium vous propose une revue générale du temps qu'il fait, du temps perdu et de celui qui s'annonce. Pas de prévisions météo hésitantes, mais des démonstrations concrètes qui vous permettront de mieux comprendre les phénomènes prodigieux du climat. Réservation obligatoire.

*Regen of wind? Het Experimenterium speelt vanavond voor weerman en vertelt u alles over het weer van nu, van gisteren en van morgen. Geen schimmige weersvoorspellingen, maar wel concrete demonstraties die u een beter inzicht zullen geven in de wondere wereld van het klimaat. Reserveren verplicht.*



**Atelier**  
FR 17.00+18.00+  
19.00+20.30

Will it be torrential rain or a heat wave? Whatever the weather the Experimenterium provides an overview of current, past and expected conditions. There's no question of hesitant weather forecasts here, but concrete demonstrations that offer you a better understanding of the phenomenal world of our climate. Advance booking required.



**R** 02 / 650 56 18  
02 / 650 54 59



**Gratuit / Gratis /**  
Free drink



 Visites libres  
*Vrij bezoek*  
Self-guided visits



**Réservation obligatoire**  
*Reserveren verplicht*  
Booking required



**Accès facilité**  
*Gemakkelijke toegang*  
Easy access

## Collection d'Art contemporain de l'ULB – Salle Allende / Verzameling Hedendaagse Kunst van de ULB

Av. P. Hégerlaan 22-24 – Ixelles 1050 *Elsene*  
ULB – Campus Solbosch – Bât./Geb. F1  
Tram 23-24-25-94 – Bus 71-72

06/10 €

17.00 > 22.00



**Meet-the-Curator**  
FR En continu



Gratuit / *Gratis* /  
Free drink



L'exposition *De l'empreinte au partage* présente deux artistes belges contemporaines. Jocelyne Coster travaille sur l'analogie entre empreintes digitales et courbes de niveau cartographiques et Françoise Schein, qui est connue pour son décor à la station de métro Parvis de Saint-Gilles, expose son travail sur les favelas brésiliennes.

*De expo De l'empreinte au partage laat u kennis maken met twee hedendaagse Belgische artiesten. Jocelyne Coster werkt op de analogie tussen digitale afdrukken en cartografische curves en Françoise Schein, o.a. bekend om haar fresco in het metrostation Sint-Gillis Voorplein, stelt foto's tentoon van de Braziliaanse favelas.*

The *De l'empreinte au partage* exhibition showcases two contemporary Belgian artists. Jocelyne Coster's remarkable works marry cartography with engravings of parts of the human body. Works by Françoise Schein, known for her fresco in the Saint Gilles metro station, feature some amazing photographs of Brazilian favelas.

## Cretap - Centre de Recherches et d'Etudes technologiques des Arts plastiques Onderzoekscentrum voor de Technologische Studie van de Plastische Kunsten

Av. P. Hégerlaan – Ixelles 1050 *Elsene*  
ULB – Campus Solbosch – Bât. / Geb. H, Porte / Deur 6, Local / Lokaal H.3.256  
Tram 23-24-25-94 – Bus 71-72

06/10 €



<b>FR</b>	<b>NL</b>	<b>EN</b>
17.00	18.00	20.00
19.00		
21.00		

**FILM:** Importance de la conservation (FR)



02 / 650 39 22

Répondeur  
*Antwoordapparaat*  
Answering machine



Gratuit / *Gratis* /  
Free drink

La conservation et la restauration ne sont pas qu'une affaire de spécialistes, elles nous concernent tous. Et connaître les techniques d'exécution des œuvres d'art est indispensable à leur bon entretien. Présentation photographique de quelques techniques d'analyse et de choix de restaurations. Réservation obligatoire.

*Conservatie en restauratie zijn niet alleen een zaak van specialisten, maar van iedereen. Weten met welke technieken een kunstwerk wordt gemaakt, is onontbeerlijk voor het goede onderhoud ervan. Aan de hand van foto's toont het CRETAP enkele onderzoeksmethodes en restauratiekeuzes. Reserveren verplicht.*

Conservation and restoration work is not just a matter for specialists, it concerns all of us. In order to properly look after works of art it is essential for us to know how they are created. You will be blown away by this photographic presentation illustrating a number of analytical methods and restoration techniques! Advance booking required.



Suivez le guide  
*Volg de gids*  
Follow the guide



À vous de jouer  
*En nu aan u*  
Over to you



Nocturne gratuite  
*Gratis nocturne*  
Free nocturne



Visites libres  
*Vrij bezoek*  
Self-guided visits



Réservation obligatoire  
*Reserveren verplicht*  
Booking required



Accès facilité  
*Gemakkelijke toegang*  
Easy access

## Musée de Zoologie et d'Anthropologie de l'ULB Dierkunde en Antropologiemuseum van de ULB

Avenue F. Rooseveltlaan 50 – Ixelles 1050 *Elsene*  
ULB - Campus du Solbosch CP 160 / 15  
Tram 25-94 – Bus 71-72

NEW

06/10 €

17.00 > 22.00



**Exposition /  
Tentoonstelling**

*Bestiaire revisité /  
Bestiarium revisited*

**Meet-the-Curator FR** 18.00

**Récents acquisitions**  
FR 18.00

**Reis rond de wereld**  
NL 18.00

**Exposition temporaire:**  
L'évolution de l'homme  
FR 18.00



02 / 502 26 62  
02 / 650 22 62



**Atelier de phylogénie**  
7 > 77 ans FR 18.00



**Spectacle / Cabinet**  
de curiosités:  
Isabelle Dumont  
FR 20.00

Le Musée de Zoologie de l'ULB a fait peau neuve! Sous le titre du *Bestiaire revisité* il nous parle des relations de parenté entre les êtres vivants. La poule est-elle cousine du lézard ou du crocodile? Pour le savoir, participez à l'atelier de phylogénie ouvert aux petits et grands.

*Het Museum voor Dierkunde van de ULB heeft een nieuwe look! Bestiarium revisited gaat over familierelaties tussen allerlei levende wezens. Is de kip het nichtje van de krokodil of van de hagedis? Het antwoord hoort u tijdens de workshop Filogenie. Voor jong en oud!*

The ULB's Museum of Zoology has been revamped! In *Bestiarium revisited* we examine kinship between different species. Is the chicken a cousin of the lizard or perhaps the crocodile? To learn more visitors of all ages can take part in the Phylogeny workshop and understand the evolution of species.

## Musée Camille Lemonnier Camille Lemonniermuseum

Chaussée de Wavre 150 *Waverssesteenweg* – Ixelles 1050 *Elsene*  
Metro 2-6 (Porte de Namur / *Naamse Poort*) – Bus 34-38-71-80-95

29/09



**Meet-the-Curator**  
FR 18.00 > 20.00



02 / 512 29 68  
10.00 > 12.00  
14.00 > 16.00

On l'oublie parfois: la littérature française de Belgique possède ses spécificités et son lot de talents! Ce soir, le conservateur du musée vous propose de découvrir son esprit et son actualité en l'inscrivant dans le contexte plus général des lettres françaises. Cet exposé sera suivi d'une visite du musée. Réservation obligatoire.

*We vergeten het soms wel eens: de Franstalige literatuur van België heeft haar eigen specifieke karakter én talenten! Vanavond geeft de conservator u een inzicht in het wezen van deze literatuur, de huidige generatie schrijvers en de aparte positie die ze inneemt binnen België. De uiteenzetting wordt gevolgd door een bezoek aan het museum. Reserveren verplicht.*

Sometimes we forget that French-language literature in Belgium has specific features and talents of its own! On this particular evening, the museum's curator will be offering you the chance to discover its particular spirit and relevance by putting it in the more general context of French literature and language. The talk will be followed by a tour of the museum. Advance booking required.

## Musée national de la Résistance Nationaal Museum van de Weerstand

Rue Van Lintstraat 14 – 1070 Anderlecht  
**Metro 5** (Clemenceau) – **Train / Trein** Gare du Midi / Zuidstation  
**Tram 81** (< 20h), 31 (> 20h) – **Bus 46**

**10/11** € + **08/12** €  **17.00 > 22.00**




**10/11**  
**La Guerre d'Espagne**  
**Oorlog in Spanje**  
**FR NL** 18.15

Ce musée nous renvoie à une sombre période de l'histoire: la 2<sup>e</sup> Guerre Mondiale, la dictature nazie, la résistance, etc. Le 10/11 se placera sous le signe de la Guerre d'Espagne, avec la projection du *Grand Voyage* en hommage à Jorge Semprun, résistant déporté au camp de Buchenwald. Le 08/12, on fêtera le 50<sup>e</sup> anniversaire d'Amnesty International.

**08/12**  
**Amnesty International:**  
**Toast à la liberté!**  
**Een toast op de vrijheid!**  
**FR NL** 18.15

*Dit museum herinnert ons aan een zwarte periode uit de geschiedenis: de 2<sup>de</sup> wereldoorlog, de nazi-dictatuur, het verzet, ... Op 10/11 staat de Spaanse burgeroorlog in de kijker, met vertoning van Le Grand Voyage over de deportatie van Jorge Semprun naar het kamp van Buchenwald. Op 08/12 wordt de 50<sup>e</sup> verjaardag van Amnesty International gevierd.*

 02 / 522 40 41

This museum reminds us of a dark period in our history: the 2<sup>d</sup> World War, the Nazi dictatorship, the resistance, etc. On 10 November we will highlight the Spanish Civil War by screening *Le Grand Voyage* about Jorge Semprun's deportation to the Buchenwald camp. On 8 December we will celebrate the 50<sup>th</sup> anniversary of Amnesty International.



**Gratuit / Gratis / Free drink**

## Musée de la Médecine Geneeskundemuseum

NEW

ULB Campus Erasme, route de Lennik 808 *Lenniksebaan* – 1070 Anderlecht  
**Metro 5** (Erasme / *Erasmus*) – **Bus** 98-141-142-190


**10/11**  **17.00 > 22.00**



**Chefs-d'œuvre**  
**FR** 18.00+20.00  
**Dans les coulisses**  
**FR NL** 19.00+21.00

Le Musée de la Médecine possède une collection unique d'objets d'art et d'archéologie incluant des instruments médicaux et des figures anatomiques en cire. Une belle illustration de la longue histoire de la médecine, de la Haute Antiquité à nos jours.

*Het Geneeskundemuseum bezit een unieke collectie (kunst-) historische voorwerpen, inclusief medische instrumenten en anatomische wassen beelden, die een goed overzicht geven van de lange geschiedenis van de geneeskunde, van de Oudheid tot nu.*

 02 / 555 34 31

The Museum of Medicine houses a unique collection of art and archaeological objects including medical instruments and anatomical wax models. It is a wonderful display of the long history of medicine from ancient times to the present-day.



Suivez le guide  
**Volg de gids**  
 Follow the guide



À vous de jouer  
**En nu aan u**  
 Over to you



Nocturne gratuite  
**Gratis nocturne**  
 Free nocturne

## Musée Maurice Carême Maurice Carême Museum

Avenue Nellie Melbalaan 14 – 1070 Anderlecht  
**Metro 5** (Veeweyde) – **Tram 81** (< 20h), 31 (> 20h) – **Bus** 46-75

**13/10** € + **27/10** € 



**Meet-the-Curator**  
**FR**  
 17.00  
 18.45  
 20.30

Une maison de rêve, d'art et de poésie, dans laquelle l'âme de Maurice Carême est toujours bien présente pour vous accueillir. Meubles et objets anciens, œuvres d'amis peintres et sculpteurs contemporains. La bibliothèque de recueils de poésie du monde entier témoigne de l'universalité de son œuvre. Visite du musée uniquement sur réservation.



Visites guidées pour familles  
 7 > 12 ans  
**FR** 17.00

*Een huis van dromen, kunst en poëzie, waar u nog steeds het hart van de schrijver Maurice Carême voelt kloppen. Met oorspronkelijk meubilair, voorwerpen van toen en kunstwerken van bevriende schilders en beeldhouwers. De bibliotheek met dichtbundels van over de hele wereld getuigt van de universaliteit van zijn werk. Bezoek enkel mits reservatie.*



02 / 521 67 75  
 fondation@mauricecareme.be

A house of dreams, art and poetry where the soul of Maurice Carême is always present to welcome you. With furniture, antiques, paintings and drawings by painter friends and contemporary sculptors. The library collections of poetry from all over the world demonstrate the universal appeal of his work. Museum visits by reservation only.

## Maison d'Erasmus Erasmushuis

Rue du Chapitre 31 *Kapittelstraat* – 1070 Anderlecht  
**Metro 5** (Saint-Guidon / *Sint Guido*) – **Tram 81** – **Bus** 46-49

**27/10**  **17.00 > 22.00**



**En voyage avec Erasme**  
**Op reis met Erasmus**  
 18.00 > 22.00  
**FR NL**  
 6 > 12 ans / jaar  
 Accompagnés /  
 Onder begeleiding

Le célèbre Erasme a séjourné cinq mois dans cette étonnante maison gothique. Elle héberge une intéressante collection d'œuvres anciennes, de meubles d'époque et de peintures de Primitifs Flamands comme Holbein, Bosch et Metsys. A visiter aussi: le jardin de plantes médicinales et le jardin philosophique.

*De wereldberoemde Erasmus verbleef vijf maanden in deze schitterende gotische woning. Het huis herbergt een interessante collectie oude kunstwerken, met meubels van toen en schilderijen van Vlaamse Primitieven, Holbein, Bosch, Metsys... U kan er ook de kruidentuin en de filosofische tuin bezoeken.*



02 / 521 13 83

The world-famous Erasmus stayed for five months in this extraordinary gothic style house. It is home to an interesting collection of ancient artworks, period furniture and paintings by Flemish Primitives such as Holbein, Bosch and Metsys. A visit to the herb garden and the philosophical garden is an absolute must!



Visites libres  
**Vrij bezoek**  
 Self-guided visits



Réservation obligatoire  
**Reserveren verplicht**  
 Booking required




Accès facilité  
**Gemakkelijke toegang**  
 Easy access

## Musée d'Art fantastique Museum voor Fantastische Kunst

Rue Américaine 7 *Amerikaansestraat* – Saint-Gilles 1060 *Sint-Gillis*  
Tram 81-83-92-97 – Bus 54

20/10 + 10/11

 17.00 > 22.00

 Payant / *Betalend* /  
Paying drinks

Trolls, araignées, robots androïdes, *Elephant Man*... Le musée le plus bizarre de Bruxelles vous convie à une soirée insolite. Le maître des lieux en personne vous guidera dans son univers fantasmagorique et vous présentera ses créatures les plus singulières. Pour vous remettre de vos émotions, le musée vous recommande un bon verre de... sang de Dracula. Santé!  
*Trollen, spinvrouwen, antropoïde robots, een Elephant Man... Het vreemdste museum van Brussel nodigt u uit voor een ongewone avond. De Master Himself leidt u rond door zijn bizarre universum en stelt u zijn meest zonderlinge creaties voor. Bijkomen na dit alles kan u met een goed glas... warm Draculabloed. Straffe kost!*


Trolls, spiders, robots, androids, *Elephant Man*, etc. The weirdest museum in Brussels invites you for a truly unforgettable evening. The master of the house himself will lead you through his phantasmagoric universe and parade his most unique creatures. To help you recover from the experience the museum recommends a delicious glass of... Dracula's blood. Cheers!

## La Fonderie – Musée bruxellois de l'Industrie et du Travail / La Fonderie – Brussels Museum voor Arbeid en Industrie

Rue Ransfortstraat 27 – 1080 Molenbeek  
Metro 1-5 (Comte de Flandre / *Graaf van Vlaanderen*) – Tram 51-82 – Bus 86-89

24/11 

 17.00 > 22.00

 Meet-the-Curator  
FR EN 18.00

Ancienne fonderie de bronze (site extérieur) / *De oude brongstijterij (buiten)*


FR NL En continu / *doorlopend*


Expositions / *Tentoonstellingen*

Coup d'œil sur l'industrie / *Blik op de industrie*

Garçon ou fille... un destin pour la vie? / *Jongens en meisjes... Bestemming bekend?*

FR 18.15 NL 20.45

 19.00+20.15

 Payant / *Betalend* /  
Paying drinks



'Les poupées, c'est pour les filles', 'Les hommes ne pleurent pas', etc.: ça se discute! La Fonderie ouvre le débat avec le mouvement féministe Amazone et le centre d'archives du CARHIF. La chorale détonnante *Splachs*, des courts métrages sur les préjugés hommes-femmes et l'exposition *Garçon ou fille* assureront l'inspiration nécessaire!

*'Poppen zijn voor meisjes', 'Echte mannen huilen niet', enz. Niet mee eens? La Fonderie opent het debat, samen met de vrouwenbeweging Amazone en het CARHIF archiefcentrum. Het energieke Splachs koor, videoclips over de man-vrouw vooroordelen en de expo Jongen of meisje zorgen alvast voor de nodige inspiratie!*

'Only girls play with dolls', 'real men don't cry', and so on. But what do you think? The Fonderie, Brussels Museum of Industry and Labour, opens up the debate about the Amazon feminist movement and the CARHIF Archive Centre for Women's History. The noteworthy *Splachs* choir and short films on sexism as well as the *Boy or girl* exhibition will provide more than enough inspiration!

## Musée d'Art religieux moderne Museum van Moderne Religieuze Kunst

Basilique nationale de Koekelberg / *Nationale Basiliek van Koekelberg*  
Parvis de la Basilique 1 *Basiliekvoorplein* (Porte / *Deur* 6) – 1083 Ganshoren  
Tram 19 – Bus 49-87-De Lijn 212-213-214

29/09

 17.00 > 22.00




FR NL

17.00

18.00

19.00

20.00

 02 / 421 16 67

La Basilique de Koekelberg abrite 250 peintures et sculptures issues du Musée d'Art religieux moderne du diocèse de Bruges. On y trouve des œuvres d'artistes modernes et contemporains (Mirò, Permeke) pour lesquels la religion fut une importante source d'inspiration. Votre ticket vous donne aussi accès au Musée des Sœurs noires et au panorama. Un lieu propice à la contemplation!

*De Basiliek van Koekelberg biedt onderdak aan zo'n 250 schilderijen en beelden uit het Museum Moderne Religieuze Kunst van het bisdom Brugge. Het betreft moderne en hedendaagse kunstenaars (o.a. Mirò, Permeke) voor wie religie een belangrijke inspiratiebron is geweest. Uw ticket geeft ook toegang tot het Museum van de Zwartzusters en tot het panorama. Geen betere plek voor contemplatie!*

The Koekelberg Basilica is home to 250 paintings and sculptures from the Museum of Modern Religious Art of the diocese of Bruges. It includes works by modern and contemporary artists (Mirò, Permeke) for whom Religion was an important source of inspiration. Your ticket also includes entrance to the Museum of the Black Sisters and to the panorama. The perfect location for contemplation.

## Musée des Sœurs noires Museum van de Zwartzusters

Basilique nationale de Koekelberg / *Nationale Basiliek van Koekelberg*  
Parvis de la Basilique 1 *Basiliekvoorplein* (Porte / *Deur* 6) – 1083 Ganshoren  
Tram 19 – Bus 49-87- De Lijn 212-213-214

29/09

 17.00 > 22.00



FR NL


17.00

18.00

19.00

20.00

21.00


 02 / 421 16 67

Ce musée logé dans la Basilique de Koekelberg conserve les objets de la communauté des Sœurs noires de Bruxelles, un ordre qui avait concentré son énergie dans la lutte contre l'indigence. Votre ticket vous donne aussi accès au Musée d'Art religieux moderne, ainsi qu'au panorama de la Basilique, que vous pourrez exceptionnellement découvrir *by night*.

*Dit museum, ondergebracht in de Basiliek van Koekelberg, bewaart voorwerpen van de Brusselse Zwartzusters, een orde die steeds gestreden heeft tegen armoede. Uw ticket geeft u ook toegang tot het Museum van Moderne Religieuze Kunst en tot het panorama van de Basiliek, dat u uitzonderlijk kan ontdekken by night.*

This museum, located in the Koekelberg Basilica, houses objects from the Black Sisters' community in Brussels. This order concentrated its efforts on the fight against poverty. Your ticket also gives you access to the Museum of Modern Religious Art as well as the Basilica panorama, which you can experience in a unique nighttime visit.

 Suivez le guide  
*Volg de gids*  
Follow the guide

 À vous de jouer  
*En nu aan u*  
Over to you

 Nocturne gratuite  
*Gratis nocturne*  
Free nocturne

 Visites libres  
*Vrij bezoek*  
Self-guided visits

 Réservation obligatoire  
*Reserveren verplicht*  
Booking required

 Accès facilité  
*Gemakkelijke toegang*  
Easy access

## Musée de l'Informatique Computermuseum

Unisys Belgium  
Avenue du Bourget/laan 20 – Haeren (OTAN) 1130 Haren (NAVO)  
Bus 26-65

10/11 €



Meet-the-Curator  
FR NL EN  
19.00 > 20.00

R 02 / 728 05 27

Depuis plus de 40 ans, Jacques Laffut, fondateur et conservateur du musée, rassemble les témoins de l'avancée fulgurante de l'informatique. Il vous propose un parcours chronologique retraçant l'histoire de l'informatique et de son ancêtre, la mécanographie. Uniquement sur réservation !

*Al meer dan 40 jaar documenteert Jacques Laffut, stichter en conservator van het museum, de pijlsnelle opmars van de informatica. Hij stelt u een chronologisch parcours voor over de geschiedenis van de computerwetenschap te beginnen bij de mecanografie. Reserveren verplicht!*

For over 40 years, Jacques Laffut, the museum's founder and curator, has been collecting items that attest to the dazzling advances made in computer technology. He takes you on a chronological journey through the history of computing and its predecessor, mechanical data processing. Prior booking required!

## Musée bruxellois du Moulin et de l'Alimentation Brussels Museum van de Molen en de Voeding

R. du Moulin à vent 21 Windmolenstr. – R. du Tilleul 189 Lindestr. 1140 Evere  
Train / Trein Evere – Tram 55 – Bus 45-64-65-66 – De Lijn 270-271-272

20/10 + 03/11

€ 17.00 > 22.00



Exposition / Tentoonstelling  
Petite histoire sucrée de la confiserie / De zoete geschiedenis achter snoep

	FR	NL
20/10	18.30	17.30
	20.00	19.30
	20.30	
03/11	19.00	19.30
	20.00	

Démonstration / Demonstratie  
Confiserie  
20/10 FR 19.00+20.00

Contes / Verhalen  
03/11 FR 18.00+19.00

Atelier culinaire  
Culinaire workshop  
7 > 77 ans / jaar  
03/10 FR NL 19.00

R 02 / 245 37 79  
Répondeur / Antwoordapparaat / Answering machine

Bonbons, caramels, gâteaux et pâtes de fruit... Des mots délicieux, indissociables de nos meilleurs souvenirs d'enfance. Replongez dans un monde de friandises grâce à l'exposition sur l'histoire de la confiserie. Des contes, des démonstrations et un atelier pour apprendre à sculpter vous-mêmes vos bonbons... Une soirée pour les gourmands !

*Snoep, caramellen, taartjes en fruitsnoepjes... Smakelijke woorden, die onlosmakelijk verbonden zijn met mooie herinneringen uit onze kindertijd. De expo over de geschiedenis van snoep dompelt u onder in een wereld van zoetheid. Verhalen, demonstraties en een workshop confiserie: dit is echt wel een avond voor lekkerbekken!*

Sweets, toffee, sugarplums, cakes, crystallised fruit... Delicious words associated with our most endearing childhood memories. Lose yourself once more in a world of sweet delicacies in the exhibition about the story of confectionery. Tales, shows of confectionery and workshops... An evening for the greedy!

## Bibliotheca Wittockiana

Rue du Bemel 23 Bemelstraat Woluwe-Saint-Pierre 1150 Sint-Pieters-Woluwe  
Tram 39-44 – Bus 36

29/09

€ 17.00 > 22.00



Exposition /  
Tentoonstelling /  
Exhibition

Le Fonds Michel Wittock :  
de la passion au don  
Het Fonds Michel Wittock :  
van passie tot schenking  
The Michel Wittock Fund,  
from passion to donation

Le Fonds Michel Wittock possède une collection exceptionnelle de reliures belges anciennes et contemporaines, ainsi que de chefs-d'œuvre de la reliure réalisés hors de Belgique (principalement en France) depuis la Renaissance. Découvrez également le fonds Valère-Gille, avec notamment les meubles de son bureau conçus par Paul Hankar. Un véritable bijou !

*Het Fonds Michel Wittock bevat een uitzonderlijke collectie Belgische boekbanden, van vroeger en nu, maar laat ook zien wat er buiten België, vooral in Frankrijk, werd geproduceerd sinds de Renaissance. Er is ook het Fonds Valère-Gille met de meubels uit zijn bureau ontworpen door niemand minder dan Paul Hankar. Een ware schatkamer!*

The Michel Wittock Fund possesses an exceptional collection of antique and contemporary Belgian bookbindings, as well as bookbinding masterpieces produced outside of Belgium (mainly in France) since the Renaissance. Another special treat is the Valère-Gille Fund with its remarkable office furniture designed by none other than Paul Hankar. An absolute treasure!

## Centre d'Art de Rouge-Cloître Rood-Klooster Kunstcentrum

NEW

Rue de Rouge-Cloître 4 Rokloosterstraat - Auderghem 1160 Oudergem  
Metro 5 (Herrmann-Debroux) – Tram 94 – Bus 34-72

17/11 €

€ 17.00 > 22.00



Exposition /  
Tentoonstelling /  
Exhibition

Chromos, l'enfance de la publicité  
de la publicité /  
Kleurenlitho's, het  
ontstaan van de publiciteit  
FR 19.00+21.00

R 02 / 660 55 97

Gratuit / Gratis /  
Free drink

L'expo *Chromos, l'enfance de la publicité* présente un panel de magnifiques impressions réalisées grâce au procédé de la chromolithographie. Ces images, produites en masse pour promouvoir un produit ou une marque, nous offrent un témoignage original sur la vie quotidienne à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle.

*De expo Kleurenlitho's, het ontstaan van de publiciteit toont een reeks schitterende afdrucken die werden gemaakt met het procédé van de kleurenlitho. Deze plaatjes werden in grote oplages verspreid ter promotie van een bepaald product of merk. In die zin geven ze ons een originele inblik in het dagelijks leven van het eind van de 19<sup>de</sup> eeuw.*

The exhibition *Chromolithographs, advertising in its infancy* presents a series of magnificent prints produced using the chromolithographic process. These images were produced en masse to promote a product or a brand. They offer us an original insight into daily life at the end of the 19<sup>th</sup> Century.

Suivez le guide  
Volg de gids  
Follow the guide

À vous de jouer  
En nu aan u  
Over to you

€ Nocturne gratuite  
Gratis nocturne  
Free nocturne

Visites libres  
Vrij bezoek  
Self-guided visits

R Réservation obligatoire  
Reserveren verplicht  
Booking required

Accès facilité  
Gemakkelijke toegang  
Easy access



## Musée et Jardins van Buuren Museum en Tuinen van Buuren

Avenue Léo Errera/laan 41 – Uccle 1180 Ukkel  
Tram 7-24 – Bus 38-60

06/10 + 13/10



FR 18.30 NL 19.00



02 / 343 48 51  
(10.00 > 13.00)  
Pas de réservation  
du 05 au 17/09  
Geen reservaties  
van 05 tot 17/09

Bienvenue dans la maison du banquier et mécène David van Buuren, construite en 1928. L'intérieur, un bijou Art Déco, a été conçu par les meilleurs ensembliers belges, français et hollandais. Tout se trouve encore à sa place d'origine : mobilier, tapis, vitraux, sculptures et peintures du XVI<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle. Visites uniquement sur réservation !

*Welkom in de woning van bankier-mecenas David van Buuren, gebouwd in 1928. Voor het interieur, een juweeltje van de art deco, tekenden de beste Belgische, Franse en Nederlandse binnenhuisarchitecten. Alles werd in zijn oorspronkelijke staat behouden: meubilair, tapijten, glasramen, beeldhouwwerken en schilderijen van de 16<sup>de</sup> tot 20<sup>de</sup> eeuw. Bezoek enkel mits reservatie!*

Welcome to the house of the banker/patron David van Buuren, which was constructed in 1928. The interior, an Art Deco treasure, was created by the best Belgian, French and Dutch interior designers. Everything is still found in its original place: the furniture, rugs, stained-glass windows, sculptures and paintings from between the 16<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries. Visits by reservation only.

## Wiels – Centre d'Art contemporain Wiels – Centrum voor Hedendaagse Kunst

Avenue Van Volxem/laan 354 – Forest 1190 Vorst  
Tram 32-82-97 – Bus 49-50

27/10 + 08/12

17.00 > 22.00



Exposition /  
Tentoonstelling  
Alina Szapocznikow &  
Yto Barrada  
FR 18.00+20.00  
NL 17.00+19.00



02 / 340 00 52



Café-Resto  
Ouvert / Open

Bookshop  
Ouvert / Open



L'imposant bâtiment Blomme vous ouvre ses portes pour les expositions des artistes polonaise et marocaine Alina Szapocznikow et Yto Barrada : des photos, des films, des sculptures et des installations, à découvrir au trois étages d'exposition du WIELS. Réservation obligatoire pour les visites guidées.

*Het imposante Blomme-gebouw opent zijn deuren voor de tentoonstellingen van de Poolse kunstenaar Alina Szapocznikow en de Marokkaanse kunstenaar Yto Barrada: foto's, films, sculpturen en installaties, verspreid over de drie verdiepingen van WIELS. Voor de rondleidingen is reserveren verplicht.*

The imposing Blomme building opens its doors for the wonderful exhibitions of the Polish and Moroccan artists Alina Szapocznikow and Yto Barrada. Photographs, films, sculptures and installations can be explored in the three WIELS exhibition floors. Guided tours by reservation only.

## Botanique

NEW

Rue Royale 236 Koningsstraat – Saint-Josse-ten-Noode 1210 Sint-Joose-ten-Noode Metro 2-6 (Botanique / Kruidtuin) – Tram 92-94 – Bus 11

03/11

17.00 > 22.00



Exposition /  
Tentoonstelling  
Bob Verschuieren  
Coups de cœur  
FR En continu  
Rencontre avec l'artiste  
FR 17.30+18.30



02 / 226 12 18



Bob Verschuieren  
et son orchestre  
de plantes  
20.30



Avec l'exposition de Bob Verschuieren, la nature reprend ses droits au Botanique. Venez vous immerger dans son univers végétal unique : explorez une étonnante forêt, laissez-vous surprendre par le murmure d'un légume ou encore faites la découverte de nouvelles espèces naturelles pour le moins insolites !

*Met de tentoonstelling van Bob Verschuieren wordt de Botanique opnieuw ingenomen door de natuur. Kom u onderdompelen in deze unieke plantenwereld; verken een verbluffend woud, laat u verrassen door het gefluister van een groente, of kom - op zijn zachtst gezegd - ongewone nieuwe natuursoorten ontdekken!*

Nature is taking over at the Botanique in Bob Verschuieren's new exhibition. Come and immerse yourself in his unique botanical universe; explore an astonishing forest, be surprised by the voice of a vegetable or discover some unusual (to say the least!) new natural species.

## Musée Charlier Charliermuseum

Avenue des Arts 16 Kunstlaan – Saint-Josse-ten-Noode 1210 Sint-Joose-ten-Noode Metro 2-6 (Madou) - (Arts-Loi / Kunst-Wet) – Bus 22-29-63-65-66

03/11

17.00 > 22.00



Phénakistiscope  
Fenakistiscope  
FR NL  
En continu / Doorlopend  
Gravure sur linoléum /  
Linosneden  
FR NL  
En continu / Doorlopend

Le Musée Charlier rend hommage à la créativité éclectique de l'artiste Jean-Baptiste Madou. Une belle occasion de mettre la main à la pâte : créez votre propre phénakistiscope (ancêtre du cinéma), ou réalisez vous-même une gravure originale sur linoléum.

*Het Charliermuseum brengt hulde aan de veelzijdige creativiteit van kunstenaar Jean-Baptiste Madou. Een goede aanleiding om ook zelf aan de slag te gaan: vanavond kunt u uw eigen fenakistiscope in elkaar knutselen, de voorloper van de cinema, of een originele linosnede maken.*

The Charlier Museum pays tribute to the eclectic creativity of the artist Jean-Baptiste Madou. A great opportunity to roll up your sleeves: build your own phenakistiscope (forerunner of the cinema) or create your own original linoleum engraving.



Suivez le guide  
Volg de gids  
Follow the guide



À vous de jouer  
En nu aan u  
Over to you



Nocturne gratuite  
Gratis nocturne  
Free nocturne



Visites libres  
Vrij bezoek  
Self-guided visits



Réservation obligatoire  
Reserveren verplicht  
Booking required



Accès facilité  
Gemakkelijke toegang  
Easy access

## Collection pharmaceutique Albert Couvreur (UCL) Farmaceutische Collectie Albert Couvreur (UCL)

Av. E. Mounierlaan 73 – Woluwe-Saint-Lambert 1200 Sint-Lambrechts-Woluwe  
Metro 1 (Alma) – Bus 42-79

10/11 + 17/11

 17.00 > 22.00



### Coups de cœur

FR 17.00 > 21.30

En continu

NL 17.30 + 18.30

EN 19.30


### Atelier créatif + Fabrication de gélules

6 > 12 ans

FR 17.00 > 20.30

En continu

Sans parents  
ou accompagnateurs

 02 / 764 43 29



Pourquoi le serpent est-il le symbole de la pharmacie? Mal à la tête: le saule ou l'ergot de seigle? Comment fonctionne un alambic? Venez vous initier aux mystères de la pharmacie à travers livres anciens, instruments et microscopes! Les enfants découvriront cette science de manière ludique et pourront fabriquer eux-mêmes des gélules!

*Weet u waarom de slang het symbool is van de farmacie? Kan een wilg écht migraine genezen? Hoe werkt een distilleerkolf? Via zijn verzameling oude boeken, instrumenten en microscopen wijdt dit museum u in de geheimen van de farmacie! De kinderen kunnen creatief aan de slag en mogen zelf pillen fabriceren, als dat niet leuk is!*

Why is the snake the symbol used by pharmacies? Does willow really cure migraines? How does an alembic work? Come and unearth the mysteries of the pharmacy! Children will have lots of fun making their discoveries and can even create their own pills.

## Musée Wellington Wellington Museum

Chaussée de Bruxelles 147 Brusselse Steenweg – 1410 Waterloo  
Bus TEC W-365

13/10 + 24/11

 17.00 > 22.00



### Acquisitions récentes / Recente aanwinsten

FR NL 18.00+20.00

24/11

Exposition / Toonstelling  
Coup de crayon à l'empire /  
Keizerlijke krabbels

FR NL 18.30+19.30



### Atelier BD + figurines Striptekenen + figuurtjes maken

Workshop comics + figurine


7 > 77 ans / jaar / years


FR NL EN 17.00 > 21.00

13/10

Lectures et animations

Victor Hugo FR EN continu

 02 / 357 28 60

 Gratuit / Gratis /  
Free drink

La bataille de Waterloo est connue dans le monde entier. L'exposition *Coup de crayon à l'Empire* évoque les événements de 1815 et la figure de Napoléon à travers le regard de dessinateurs BD. Mais saviez-vous que Waterloo est aussi le lieu où Victor Hugo acheva *Les Misérables*? Textes, ateliers BD, animations, et un dernier verre chez la cantinière!

*De slag bij Waterloo is wereldberoemd. De expo Keizerlijke krabbels in het Wellington Museum toont u de gebeurtenissen van 1815 en de figuur van Napoleon door de ogen van striptekenaars. Maar wist u dat Waterloo ook de plek was waar Victor Hugo Les Misérables beëindigde? Teksten, stripateliers, animaties en een afsluitend glas in de kantine!*

The Battle of Waterloo is famous all over the world. The *Imperial Doodling* exhibition recalls the events of 1815 and the figure of Napoleon through the eyes of comic book artists. But did you know that 150 years ago it was also in Waterloo that Victor Hugo finished *Les Misérables*? Two evenings of texts, comic book workshops, entertainment and a last drink from the canteen lady!



Suivez le guide  
Volg de gids  
Follow the guide



À vous de jouer  
En nu aan u  
Over to you



Nocturne gratuite  
Gratis nocturne  
Free nocturne



Visites libres  
Vrij bezoek  
Self-guided visits



Réservation obligatoire  
Reserveren verplicht  
Booking required



Accès facilité  
Gemakkelijke toegang  
Easy access

## Musée des Techniques anciennes Museum voor de Oudere Technieken

NEW

Guldendal 20 – 1850 Grimbergen  
Bus De Lijn 230-231-232-621-821


29/09 

 17.00 > 22.00



### Toonstelling

Sterke vrouwen,  
zware was  
NL 18.00+20.00

 02 / 270 81 11

### Démonstration / Demonstratie

Forge / Smeden  
FR NL 17.00 > 19.30

Ferrure de cheval /  
Het beslaan van een  
paard  
FR NL 19.30 > 22.00

Le MOT est consacré à tout ce qui est actionné par la force de l'eau, du vent et des muscles. On y trouve une collection d'outils et de machines, deux moulins à eau et un manège. L'exposition *La lessive? Un plaisir!* est un hommage au travail ingrat des femmes avant l'arrivée de la machine à laver et du sèche-linge. Démonstrations de forge et de ferrure de cheval.

*Het MOT gaat over alles wat aangedreven wordt door water, wind en spieren, met een collectie werktuigen, machines, twee watermolens én een rosmolen. De expo Sterke vrouwen, zware was is een eerbetoon aan de noeste arbeid van vrouwen vóór de intrede van wasmachines en droogwielders. U kunt ook een demonstratie smeden bijwonen of meemaken hoe een paard wordt beslaan.*

The MOT is dedicated to everything that is powered by the force of water, wind and muscle. Here you will find a collection of tools and machines including two water mills and a horse mill. The exhibition entitled *Washing? A genuine pleasure!* pays tribute to the unrewarding work of women before the washing machine, dryer and iron were invented. Wrought iron and farrier demonstrations will also fascinate you.

## Musée royal de l'Afrique centrale Koninklijk Museum voor Midden-Afrika

Leuvensesteenweg 13 – 3080 Tervuren  
Metro 1 (Montgomery) + Tram 44 – Bus De Lijn 317-410

24/11 + 22/09 Opening evening (p.6)  17.00 > 22.00



### Chefs-d'œuvre Topstukken Masterpieces


FR 18.30 NL 17.30 EN 20.00  
20.30 20.00

### Coups de cœur

FR 17.30 NL 17.00 EN 18.45  
19.45 17.15 19.20  
20.00 18.00  
20.30 19.00  
19.15

### Festival Percuorchestra

7 > 77 ans / jaar  
Accompagnés / Onder begeleiding  
FR NL 18.00+18.40+19.20+  
20.00+20.40

 FR 02 / 769 52 00  
NL 02 / 769 52 46

 Restaurant  
Ouvert / Open



Les collections du Musée royal de l'Afrique Centrale sont connues dans le monde entier! Suivez les guides à la découverte des chefs-d'œuvre du musée, ou embarquez pour un tour des coups de cœur de votre guide. Notre parcours *Uncensored* vous dévoilera la face plus cachée du musée, et peut-être même certaines réserves.

*De collecties van het KMMMA zijn wereldbepaald! Volg de gids langs enkele van de topstukken van het museum of sluit aan bij een mini-rondleiding waarbij u het lievelings-voorwerp van uw gids leert kennen. Op het Uncensored parcours passeert u langs enkele verborgen plekjes van het museum en mag u even piepen in de reserves in de kelder!*

The Royal Museum of Central Africa's collections are world-famous! Accompany the guides and discover the museum's masterpieces or embark on a Best-Loved Tour of your guide's favourite pieces. If you take our *Uncensored* tour you will uncover some of the museum's best-kept secrets and perhaps even explore some of the reserve pieces carefully stored in the cellar.

